

تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في ترقية مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة
الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية

إعداد : مسفى

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠١٧٨



كلية التربية و التعليم

جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لانبونج

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٨ م

ملخص

تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في ترقية مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢

بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

واضعة: مسفى

مهارة الترجمة هي واحدة من المهارات التي يجب أن يمتلكها الطلبة في تعليم اللغة العربية. معلم اللغة العربية في الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج لا يزال يستخدم طريقة المحاضرة، السؤال والجواب، ولم يستخدم مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات، مما أدى إلى ضعف مهارة الترجمة للطلبة، وهذا يمكن معرفته من نتائج مهارة الترجمة للطلبة، من ٣٤ كان الطلبة الذين أكملوا ١٢ شخصًا (٣٥,٢٩%) والذين لم يكملوا ٢٢ شخصًا (٦٤,٧١%)، وهذا يعني أن مهارة الترجمة منخفضة. فيحتاج إلى استراتيجية مناسبة في تعليم مهارة الترجمة، وواحدة منها هي إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two). مشكلة البحث هي "هل يمكن أن ترقى مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج؟"

هذا البحث هو بحث إجرائي للصف الدراسي (PTK) حيث يتم التعاون بين الباحثة ومعلم اللغة العربية. كانت موضوع هذا البحث هم طلبة للصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج بعدد الطلبة ٣٤ شخصًا. تم إجراء هذا البحث في دورتين، حيث تتكون كل دورة من لقائين، وتتكون من أربعة مراحل في كل دورة، وهي التخطيط والتنفيذ والملاحظة والتفكير. كان الهدف من هذا البحث هو تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) في ترقية مهارة الترجمة.

قبل تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) طُبّق معلم اللغة العربية إستراتيجية Expository بحيث أن من ٣٤ طالبًا كان الطلبة الذين أكملوا ١٢ شخصًا (٣٥,٢٩%) والذين لم يكملوا ٢٢ شخصًا (٦٤,٧١%)، كانت مهارة الترجمة للطلبة لا تزال منخفضة. بعد تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) في الدورة الأولى، هناك الترقية يعني من ٣٤ طالبًا، كان الطلبة الذين أكملوا ٢٠ شخصًا (٥٨,٨٢%) و ١٤ شخصًا لم يكملوا (٤١,١٨%). علاوة على ذلك، في الدورة الثانية من ٣٤ طالبًا، كان الطلبة الذين أكملوا ٣٠ شخصًا (٨٨,٢٤%) والذين لم يكملوا ٤ شخصًا (١١,٧٦%). يمكن فهم أن بتطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) يمكن أن يرقى مهارة الترجمة لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج، أي من عدد الطلبة الكاملين ١٢ شخصًا (٣٥,٢٩%) إلى ٣٠ شخصًا (٨٨,٩٤%)، وهذا يعني أن هناك زيادة كبيرة بلغت ٥٢,٩٤%

من هذا البحث يمكن أن نستخلص أن مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين يمكن ترقيتها من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two).

الكلمات المفتاحية: تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)، مهارة الترجمة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarama, Bandar Lampung 35121 Telp. (071) 703219

مواقة

تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في ترقية مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة

موضوع

الصف الثامن ٢٠ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بالبحرین بندر لامبونج

البحث

مسقى

إسم الباحثة

١٤١١٠٢٠١٧٨

رقم التسجيل

قسم تعليم اللغة العربية

القسم

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

الكلية

واقفته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور الحاج محمد إسمان شاه الماحستير

الدكتور الحاج جوهان جاهانبا كسوما الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٨١٩٩٨٠٣١٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٤١٧١٩٨٦٠٣١٠٠٣

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري داود الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٨٠١٢٠٠٢١٢١٠٠٣



تصديق

تحت الرسالة العلمية "تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في ترقية مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف

القائم مدرسة المهاجرين الثانوية بالجناب يندر لامبونج . التي كتبها الطالبة مسفي برقم القيد:

١٤١١.٢٠.١٧٨ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشنا لجنة المناقشة بكلفة التربية والتعليم بجامعة رادين

انتان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الأربعاء في التاريخ ٢١ يونيو ٢٠٢١

الجنة المناقشة:

١. الرئيس: الدكتور سفرى داود، الماجستير

٢. السكرتيرة، كندا قمرية، الماجستير

٣. المناقش الأول : الدكتور ذوا الحنان، الماجستير

٤. المناقش الثاني : الدكتور الحاج جوتنور جاهايا كيسوما، الما جستير (.....)

٥. المناقش الثالث: الدكتور الحاج محمد أكمان شاه، المحاضر

عميد كلية التربية والعلوم

NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG

١٩٥٦.٨١.١٩٨٧.٣١.٠٠ رقم التوظيف

ترجمة الباحثة

مسنى هي البنت الأصغر من أربع أخوات من الزوج درماوان و نوناية. ولدت الباحثة في قرية تاناہ أبانغ، منطقة فرعية سمندو دارت لاوت، منطقة موارا إنيم، سومطرة الجنوبية في ٨ من مايو ١٩٩٧.

بدأت الباحثة تعليمها في روضة الأطفال بيرتيوي تاناہ أبانغ في عام ٢٠٠٢. ثم استمرت الباحثة تعليمها الابتدائي في مدرسة تاناہ أبانغ الابتدائية الحكومية الاولى في العام ٢٠٠٢ وتخرجت في عام ٢٠٠٨، ثم استمرت تعليمها في المدرسة الثانوية في مدرسة تاناہ أبانغ ثانوية ٢ وتخرجت منها في عام ٢٠١١. ثم واصلت الباحثة دراستها العالية في مدرسة البركة الحرمين العالية وتخرجت في عام ٢٠١٤.

في عام ٢٠١٤ واصلت الباحثة دراستها الرسمية في جامعة الإسلامية الحكومية رادين إنتان لامبونج وأخذت قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم. في السنة الثالثة من الفصل الدراسي الست، أجريت الباحثة برنامج العمل الحقيقي (KKN) في قرية بندان هوريب بالاس كالياندا لمدة ٤٠ يومًا، كما قامت الباحثة في الفصل الدراسي السابع أيضًا بتنفيذ برنامج الخبرة العملية (PPL) في المدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج لمدة ٣٠ يومًا. في عام ٢٠١٨ أكملت الباحثة هذه الرسالة العلمية للحصول على درجة الجامعية الاولى في كلية التربية والتعليم.

كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

السلام عليكم ورحمة الله وبركته

الحمد لله وأشكر على الله سبحانه وتعالى الذي أعطى الرحمة، التوفيق، وبركاته، حتى تتمكن الباحثة من إكمال هذه الرسالة العلمية. صلاة وسلاما على النبي محمد صلى الله عليه وسلم، لأنه كان وسيلة لنحصل أكبر نعمة من نعمة وهي نعمة الإسلام والإيمان. مع الامتنان على بركة الله سبحانه وتعالى، تمكنت الباحثة من إكمال البحث تحت الموضوع: " تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في ترقية مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج " كأحد متطلبات للحصول على درجة الجامعة الأولى بكلية التربية والتعليم في جامعة الإسلامية الحكومية رادين انتان لامبونج. في كتابة هذه الرسالة العلمية، حصلت الباحثة في كثير من الأحيان على المساعدة والتوجيه والتشجيع من مختلف الأطراف. في هذه المناسبة، لم تنس الباحثة أن تعبر عن عميق امتنانها للمشرف:

١. الأستاذ الدكتور الحاج مكري، الماجستير رئيس للجامعة الإسلامية الحكومية رادين

انتان لامبونج الذي أعطى الفرصة للباحثة لاكتساب المعرفة في هذه الجامعة.

٢. الأستاذ الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير عميد لكلية التربية والتعليم للجامعة الإسلامية الحكومية رادين انتان لامبونج الذي وفر الفرصة والتوجيه للباحثة أثناء الدراسة.

٣. الدكتور. سفاري داود، الماجستير رئيس لقسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة الإسلامية الحكومية رادين انتان لامبونج

٤. عفيف أمر الله، الماجستير السكرتير لقسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم الذي قدم أيضا المدخلات والدافع في إنجاز هذه الرسالة العلمية.

٥. الدكتور الحاج جنتور جهيا كسوما الماجستير، المشرف الاول. والدكتور الحاج أكمان شاه الماجستير، المشرف الثاني. الذان يعطينا دائما التوجيه والتحفيز من أجل إنجاز هذه الرسالة العلمية بصعوبة و الذان يعطيان الإرشاد الصريح في إنجاز هذه الرسالة العلمية.

٦. السيد والسيدة المحاضرون بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين انتان لامبونج خاصة لقسم التعليم اللغة العربية الذين يعلمون العلوم والكثير من الجدارة لقادت الباحثة إلى تحديد أهمية العلم.

٧. السيدة فاطمة ودياة أستوتي، رئيسة المدرسة. والسيدة فريدة أجوستومي كالسوم، معلمة للغة العربية في مدرسة المهاجرين الثانوية بنجانج بندر لامبونج.

٨. مجلس المعلمين والموظفين من مدرسة المهاجرين الثانوية بنجانج بندر لامبونج.

٩. رئيس المكتبة لكلية التربية ورئيس المكتبة المركزية بجامعة الاسلامية الحكومية رادين

انتان لامبونج والموظفين العاملين الذين ساعدوا الباحثة من خلال توفير المعلومات

عن المراجع الموجودة في المكتبة لإجراء البحث

١٠. والديني الحبيين، والسيد دارماوان والسيدة نوناية، اللذان قدما التوجيه

والدعم المعنوي والروحي أثناء قيام بدراسة، ولطالما كانا يعطيان حبّهما، الذي لا

يقدران بثمن ودائما يعطيان فهمهما خلال فترة الدراسة بجامعة الاسلامية

الحكومية رادين انتان لامبونج.

١١. الأصدقاء في قسم التعليم اللغة العربية وغيرهم من الأصدقاء الذين قدموا

الحافز والدعم الذي يوجد دائماً في العمل الجماعي، الفرح والحزن، والأصدقاء

الذين هم دائماً موالون لمرافقة وتوفير الحافز لاستكمال هذه الرسالة العلمية.

١٢. جميع الأطراف التي لا يمكن ذكرها واحدة تلو الأخرى، لكل ما تقدمهم من

مساعدة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر لإكمال كتابة هذه الرسالة العلمية.

لا يوجد أي عاج غير مكسور، تدرك الباحثة أن هذه الرسالة العلمية لا تزال بعيدة

عن الكمال بسبب محدودية المراجع والمعرفة التي للباحثة. لهذا السبب، تتوقع الباحثة

اقتراحات بناءة وانتقادات لتحسين هذه الرسالة العلمية.

تأمل أن تحصل جميع الأعمال الخيرية والخدمات والمساعدة بالإضافة إلى التعليمات

التي تم منحها للباحثة على مكافآت من الله سبحانه وتعالى. وأخيراً ، تأمل الباحثة أن

تكون نتائج البحث الواردة في هذه الرسالة الهلمية مفيدة وأن تصبح جمعية خيرية للباحثة
على وجه الخصوص والقراء بشكل عام. أمين يا رب العالمين.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بندر لامبونج ، أكتوبر ٢٠١٨

مسقى

١٤١١٠٢٠١٧٨



محتويات البحث

| | | |
|----|-------|----------------------|
| أ | ..... | صفحة الغلاف |
| ب | ..... | صفحة الموضوع |
| ج | ..... | ملخص |
| د | ..... | موافقة |
| هـ | ..... | شعار |
| و | ..... | إهداء |
| ح | ..... | ترجمة الباحثة |
| ط | ..... | كلمة الشكر و التقدير |
| م | ..... | محتويات البحث |
| ص | ..... | قائمة الجدول |
| ق | ..... | قائمة الملاحق |

الباب الاول: مقدّمة

| | | |
|---|-------|-------------|
| أ | ..... | خلفية البحث |
| ب | ..... | مشكلة البحث |

| | |
|---|-----------------------|
| ٨ | ج. فرضية العمل..... |
| ٩ | د. أهداف البحث..... |
| ٩ | هـ. وفوائد البحث..... |

الباب الثاني: الإطار النظري

| | |
|----|---------------------------------------|
| 10 | أ. قدرة الترجمة..... |
| 10 | ١. تعريف الترجمة..... |
| 1١ | ٢. عناصر الترجمة..... |
| 1١ | أ). اللغة المصدر (نص)..... |
| ١٢ | ب). اللغة الهدف..... |
| ١٢ | ج). معنى..... |
| ١٣ | ٣. خطوات الترجمة..... |
| ١٥ | ٤. مؤاسرات الترجمة..... |
| ١٥ | أ). الدقة (accuracy)..... |
| ١٦ | ب). الوضوح (clearness)..... |
| ١٦ | ج). المعقولية (naturalness)..... |
| ١٨ | ب. تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة..... |
| ١٨ | ١. تعريف الإستراتيجية..... |

٢. أنواع الاستراتيجيات ١٨

٣. إستراتيجية قوة المشاركة أو القوة بشخصين ١٩

٤. أهداف إستراتيجية قوة المشاركة ٢١

٥. خطوات لتنفيذ إستراتيجية قوة المشاركة ٢٢

٦. مزايا من إستراتيجية قوة المشاركة ٢٣

٧. عيوب من إستراتيجية قوة المشاركة ٢٣

ج. مواد ترجمة اللغة العربية للصف الثامن ٢٥



الباب الثالث: طريقة البحث

أ. طريقة المنهجية للبحث ٣١

١. نوع البحث ٣١

٢. موقع البحث ٣٥

٣. موضوع البحث ٣٦

ب. طريقة جمع البيانات ٣٦

١. طريقة الملاحظة ٣٧

| | |
|---|---|
| ٣٧ | ٢. طريقة الاختبار |
| ٣٨ | ٣. طريقة التوثيق..... |
| ٣٨ | ج. طريقة تحليل البيانات..... |
| ٣٩ | ١. تخفيض البيانات |
| ٣٩ | ٢. عرض البيانات |
| ٣٩ | ٣. رسم الاستنتاج |
|  | |
| ٤١ | أ. وصف الموقع البحث..... |
| ٤١ | ١. تاريخ تأسيس المدرسة المهاجرين الثانوية..... |
| ٤٢ | ٢. الرؤية والرسالة |
| ٤٣ | ٣. الموقع الجغرافي |
| ٤٤ | ٤. بيانات المعلمين، حالة التعليمية للمعلمين، ومجال الدراسة أو الموضوع.... |
| ٤٦ | ٥. بيانات عدد الطلبة..... |
| ٤٦ | ٦. بيانات المرافق والبنية التحتية |

ب. وصف نتائج البحث ٤٧

١. البيانات الأولية قبل العمل ٤٧

٢. تنفيذ الدورة الأولى ٤٩

٣. نتائج الملاحظة للدورة الأولى ٦٠

٤. تنفيذ العمل الدورة الثانية ٦٤

٥. نتائج ملاحظة الدورة الثانية ٧٤

ج. تحليل البيانات ٧٦



أ. الاستنتاجات ٨١

ب. الاقتراحات ٨٢

ج. الخاتمة ٨٣

المراجع

الملاحق

قائمة الجدول

الجدول ١ بيانات قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين ٢ بانجناج بندر لامبونج ٥

الجدول ٢ إعادة تلخيص اختبار قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج قبل تطبيق إستراتيجية القوة بإثنين (The Power Of Two) ٤١

الجدول ٣ قيمة قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج قبل تطبيق إستراتيجية القوة بإثنين ٤٤

الجدول ٤ قيمة قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج في الدورة الثانية ٤٦

الجدول ٥ إعادة البيانات قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج قبل الأعمال ٤٧

الجدول ٦ تلخيص قيمة قدرة الترجمة ٧٨

الجدول ٧ إعادة البيانات قدرة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج في الدورة الأولى والثانية ٧٨

قائمة الملاحق

| | |
|-----------|----------------------------------|
| الملحق ١ | : صور الوثائق |
| الملحق ٢ | : صورة لنتائج الترجمة من الطلبة |
| الملحق ٣ | : خطة تنفيذ العمل للدورة الاولى |
| الملحق ٤ | : خطة تنفيذ العمل للدورة الثانية |
| الملحق ٥ | : إرشادات الملاحظة |
| الملحق ٦ | : المبادئ التوجيهية للمقابلة |
| الملحق ٧ | : إرشادات التوثيق |
| الملحق ٨ | : الموافقة على الاقتراحات |
| الملحق ٩ | : رسالة لتقديم البحث |
| الملحق ١٠ | : رسالة البيان للبحث |
| الملحق ١١ | : بطاقة التشاور |



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

في تعليم اللغة العربية هناك أربع مهارات لغوية يجب أن يمتلكها الطلبة، وهي مهارة الاستماع (*keterampilan mendengar*)، ومهارة الكلام (*keterampilan berbicara*)، ومهارة القراءة (*keterampilan membaca*) ومهارة الكتابة (*keterampilan menulis*)¹. في إتقان المهارات اللغوية الأربعة، يفترض بعض اللغويين أن المهارات اللغوية للشخص تتحدد فقط بمستوى إتقان القواعد النحوية (*sintaksis*). الجزء الآخر يرفض الرأي ويقول إن مستوى مهارة اللغة على الشخص يتأثر بإتقان المرء لمعنى المفردات. تستند آراءهم أكثر على إتقان القاموس (*makna leksikal*)². من وجهة النظر السابقة، يمكن أن نفهم أن المهارات اللغوية للشخص يمكن رؤيتها من إتقان المفردات، كلما إتقن إتقان المفردات، كان من الأسهل على شخص لترجمتها. الترجمة هي مهارة في اللغة، وهي غير متضمنة في المهارات الأربع (الإستماع، والكلام ، والقراءة، والباحثة). التي يتم تدريسها دائما لدى الطلبة. كما أن عملية الترجمة لا يتم تضمينها في عناصر اللغة (القوائد والمفردات والأصوات) ، لأن الهدف الرئيسي من

¹ Acep Herman, *Metodeologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hlm. 129

² Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (UIN-Malik: Press, 2011), hlm.

الترجمة هو التواصل بين الثقافات بلغات متعددة يستخدمها الكثير من الناس.³ على الرغم أن الترجمة غير متضمنة في مهارة اللغة، فإن الترجمة لها دور مهم في فهم نصوص القراءة باللغة العربية (القراءة) ومن ثم القدرة على إعادة التعبير عن محتويات القراءة في شكل الترجمات الإندونيسية.

وفقاً لـ ابن بردة قال إن الترجمة هي محاولة لإزالة الرسائل من نص باللغة العربية (نص المصدر) مع ما يعادل اللغة الإندونيسية (اللغة المستهدفة).⁴ الترجمة هي نشاط معقد، العناصر الموجودة في الترجمة هي: اللغة المصدر واللغة الهدف والمعنى.

المؤشرات التي يجب مراعاتها في الترجمة تشمل: أ). الدقة، التي تشير إلى مدى وجود الرسالة النصية المصدر والنص المستهدف، ب). الوضوح، الذي يرتبط بجميع العناصر الواردة في النص، بما في ذلك المفردات، وبناء الجمل التي تؤثر على فهم النص، يمكن استجابة القارئ لنتائج الترجمة تشير إلى مستوى وضوح الترجمة، ج). الإنصاف، متعلق بكيفية الترجمة العلمية، بحيث يمكن فهمها وشعورها بالقارئ.

عند عرض المواد الترجمة، يجب على المعلمين استخدام الاستراتيجية المناسبة حتى يتمكن الطلبة من تلقي الدرس بشكل جيد. يمكن تفسير استراتيجية التعليم على أنها التخطيط الذي يحتوي على سلسلة من الأنشطة المصممة لتحقيق نتائج التعليمية الجيدة. أهم استراتيجية هي استخدامها يمكن لتمكين الطلبة من لعب دور نشط في عملية التعليم والتعلم.

³ConstanzaGerding Salas, *Teaching Translation Problem and Solution*.A translation jurnal volume 4, No. 3 juli 2000.hlm. 1

⁴Ibnu Burdah,*Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menterjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara WacanaYogya, 2004). Hlm.9

كما هو موضح في كلم الله سبحانه وتعالى، في سورة المائدة، الآية ٣٥ ما يلي:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

Artinya: *Hai orang-orang yang beriman, bertakwalah kepada Allah dan carilah jalan yang mendekatkan diri kepada-Nya, dan berjihadlah pada jalan-Nya, supaya kamu mendapat keberuntungan.*⁵

علاقة الآية المذكورة أعلاه مع استراتيجية التعليم هي أنَّ تنفيذ التعليم يتطلب الاستراتيجية الصحيحة، لتحقيق إنجاز الأهداف التعليمية الطموحة. المواد الصحيحة والجيدة، دون استخدام طريقة أو استراتيجية جيدة ستجعل المادة سيئة. تكمن جودة المادة في صلاح الإستراتيجية المستخدمة.

وفقا لMuqowin، هناك العديد من استراتيجيات التعليم التي يمكن استخدامها بحيث سيكون الطلبة النشطين جماعيا، على سبيل المثال، استراتيجية التعليم لفريق المستمع، استراتيجية أخذ الملاحظات الموجهة (guided note taking)، استراتيجية التعليم الموجهة، المناقشة النشطة (debate acvite)، استراتيجية نقطة النقطة (point kouter point)، إستراتيجية قوة المشاركة (the power of two) استراتيجية السؤال لمجموعة (team quiz).⁶

من بين عدة أنواع من الاستراتيجيات المذكورة أعلاه، سوف يتركز الباحث فقط على إستراتيجية قوة المشاركة (the power of two).

⁵Kementerian Agama RI, *Al Qur'an dan Terjemahnya*, (Jakarta: CV Pustaka Jaya Ilmu), hlm.

⁶Ramayulis, *Metodelogi Pendidikan Agama Islam*, (Jakarta: Kalam Mulia, 2005), hlm. 242.

وفقاً Hisyam Zaini، فإن " إستراتيجية قوة المشاركة" هي نشاط تعليمي يستخدم لتشجيع التعليم التعاوني وتقوية المعنى والفوائد المهمة للتآزر بين شخصين. هذه الاستراتيجية لديها مبدأ أن التفكير معاً هو أفضل بكثير من التفكير وحده.^٧ وفقاً Melvin L. Siberman أنشطة التعليم مع قوة المشاركة، وتستخدم لترقية التعليم، والتأكيد على فوائد التآزر، وهما أن الرئيسين أفضل من واحد.^٨

من خلال ما سبق، يمكن تفسير أن استراتيجية إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) هي التعليم التعاوني المستخدم لتعزيز التعليم التعاوني (*kolaboratif*) لتعزيز التعاون الأقصى، وتعزيز أهمية فوائد التآزر بين شخصين (رأسين أفضل من واحد)، في هذا التعليم سوف يتعاون الطلبة مع أصدقائهم (شخصين) ، لتعزيز فهمهم الفردي. أما فيما يتعلق بتطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)، لا يجتمع الطلبة على الفور مع مجموعاتهم أو شركائهم. يجب عليهم أولاً القيام بالمهام بشكل فردي. بعد العمل على فرد جديد، يجتمع الطلبة مع شركائهم. هذا حتى أنهم يفهمون حقاً مهمة المجموعة بشكل فردي وليس لديهم التبعية أو الاعتماد على أعضاء المجموعة الآخرين.

من نتائج ملاحظات الباحثة في الصف الثامن من المدرسة الثانوية الثانية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج لمعلم اللغة العربية خاصة في الترجمة يستخدم استراتيجية عرضية *Expository*، وهي استراتيجية التعليم التي تؤكد على عملية تسليم المواد شفهيًا من المعلم إلى مجموعة من الطلبة بهدف تمكين الطلبة من إتقان المواد على النحو الأمثل. هذه استراتيجية

⁷HisyamZaini, Dkk, *StrategipembelajaranAktif, CTSD (Center For Teaching Staff Development)*, (Yogyakarta: 2007), hlm. 67.

⁸Melvin L. Siberman, *Active Learning: 101 carabelajarsiswaaktif*, (Bandung: Nusamedia, 2006), hlm. 81

التعليم شكل من أشكال نهج التعليم تركز إلى المعلمين، وذلك لأنه في هذه الاستراتيجية يلعب المعلم دوراً مهماً للغاية. في هذا النظام، يقدم المعلم إعداداً بشكل منتظم ومنظم وكامل بحيث يستمع الطلبة ويهضمونه بطريقة منظمة وراتبة. حتى أن عملية التعليم والتعلم في الصف غالباً ما تكون رتبة، والطلبة غير الناشطين عند يستمعون إلى ما يقدمه المعلم.⁹

هذا ما يمكن تأكيده بنتائج المقابلات مع معلمة اللغة العربية Faridah Agustumi, S. Ag للصف الثامن من المدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج عبرت أن عملية التعليم والتعلم، في مادة الترجمة، طبقت استراتيجي العرضية (Expository) مثل مطالبة الطلبة بقراءة النصوص، والعثور على المفردات، وترجمها، وإقامة مجموعة بالمنقشة.¹⁰ ذهباً من الاستراتيجية التي تطبقها المعلمة تؤثر على مهارة الترجمة اللغة العربية في لدى الطلبة الصف الثامن ٢ من المدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج. كما في الجدول التالي:

الجدول ١.

بيانات مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين

بانجانج بندر لامبونج عام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩

| رقم | إسم | KKM | نتيجة | بيان |
|-----|-----------------|-----|-------|----------|
| 1 | Athalah Rizky | 70 | 72 | كامل |
| 2 | Ayu Dwi Lestari | 70 | 65 | غير كامل |
| 3 | Cindy Julihany | 70 | 62 | غير كامل |
| 4 | Devita Julia | 70 | 72 | كامل |
| 5 | Divo Macellino | 70 | 66 | غير كامل |

⁹Observasi penulis di kelas VIII. 2 MTs Al Muhajirin Panjang Bandar Lampung, 08 Maret 2018

¹⁰Farida Agustumi, Guru Bahasa Arab kelas VIII. 2MTs Al Muhajirin Panjang Bandar Lampung, wawancara, 08 Maret 2018.

| | | | | |
|--------------------|----------------------------|----|---------------------|----|
| غير كامل | 67 | 70 | Guruh Safarudin | 6 |
| غير كامل | 63 | 70 | Inggrit Aisyah | 7 |
| كامل | 73 | 70 | Ipah Riyanti | 8 |
| كامل | 74 | 70 | Irda Mursyidah | 9 |
| كامل | 75 | 70 | Ireza Alista | 10 |
| غير كامل | 55 | 70 | Kurnia Adji | 11 |
| كامل | 71 | 70 | Lauren Anggun | 12 |
| غير كامل | 60 | 70 | M. Rehan Saputra | 13 |
| غير كامل | 62 | 70 | M. Tohir Hidayat | 14 |
| غير كامل | 60 | 70 | Miko Setiawan | 15 |
| كامل | 75 | 70 | Mulyadi Irwan | 16 |
| كامل | 73 | 70 | Nabila Asri | 17 |
| كامل | 72 | 70 | Nurul Komaria | 18 |
| غير كامل | 68 | 70 | Nia Ariani | 19 |
| غير كامل | 65 | 70 | Rahmaddani Caniago | 20 |
| غير كامل | 60 | 70 | Ririn Sri Wahyuni | 21 |
| كامل | 72 | 70 | Riska Amelia | 22 |
| غير كامل | 60 | 70 | Rizki Pratama | 23 |
| غير كامل | 65 | 70 | Ro'obiatul Adawiyah | 24 |
| غير كامل | 68 | 70 | Satrio Aidil | 25 |
| غير كامل | 50 | 70 | Septian Hadi | 26 |
| كامل | 74 | 70 | Syahrul Fadillah | 27 |
| غير كامل | 60 | 70 | Wahidun | 28 |
| كامل | 74 | 70 | Wardah Hoiriah | 29 |
| غير كامل | 68 | 70 | Windi Haryanti | 30 |
| غير كامل | 60 | 70 | Farih Muhajir | 31 |
| غير كامل | 55 | 70 | Violin Salsabilah | 32 |
| غير كامل | 65 | 70 | Yulia Tika | 33 |
| غير كامل | 50 | 70 | Zamromi | 34 |
| 34 | عدد الطلبة | | | |
| 12 (35,29%) | عدد الطلبة الذين يكلموا | | | |
| 22 (64,71%) | عدد الطلبة الذين لم يكلموا | | | |

المصدر: بيانات مهارة الترجمة اللغة العربية قبل تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

وبناءً على الجدول أعلاه، يظهر أنه من بين ٣٤ طالبًا يتمتعون بقدرة جيدة في الترجمة، هناك ١٢ شخصًا (٣٥,٢٩%) ، منهم لم يكن جيدة ٢٢ شخصًا (٦٤,٧١%). وبالتالي من الواضح أن مهارة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج غير مكتملة.^{١١}

انطلاقاً من المشاكل المذكورة أعلاه، تحتم الباحثة بتطبيق استراتيجية التعليم قوة المشاركة لترقية مهارة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج حتى تكون عملية التعليم والتعلم أفضل وسيتم فهم المواد المقدمة بسهولة من قبل الطلبة.



ب. مشكلة البحث

كل بحث تيسير من المشكلة. المشكلة هي حالة التي تنشأ من علاقة بين اثنين أو أكثر من العوامل التي تؤدي إلى حالة مربكة. قد تكون هذه العوامل ذات الصلة في شكل مفاهيم، بيانات تجريبية، خبرة أو عناصر أخرى.^{١٢} وبالتالي فإن المشكلة هي بداية لإجراء البحث.

¹¹Observasi,data hasiltes kemampuan menterjemah Bahasa Arab sebelum menggunakan strategi *The Power Of Two* kelas VIII. 2, 09 Desember 2017

¹²Basrowi & Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008), hlm. 66.

وبناءً على خلفية البحث أعلاه، يمكن أخذ مشكلة البحث، وهي: هل يمكن أن ترقى مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج ؟

ج. فرضية العمل

في عملية البحث، سيكون من الأفضل إذا كان هناك الفرضية، لأنه إذا لم تكن هناك فرضية، فإن عملية البحث ستكون أكثر صعوبة في عملية التنفيذ، والتي تعني في هذه الحالة هي المشكلة التي يجب دراستها.

فهم الفرضية التي طرحه Suharsimi Arikunto في كتابه هو إجابة مؤقتة لمشاكل البحث، حتى تثبت من خلال البيانات التي تم جمعها.¹³ بحيث يجب على كل باحث أولاً لصياغة فرضية بوضوح، على الأقل لمحة عن المشاكل التي يجب دراستها.

في جوهرها، الفرضية هي السيطرة على الباحث بأكمله (بما في ذلك الموضوع والأداة والتخطيط والإجراء والتحليل والاستنتاج). يتم أيضاً تفسير الفرضية على أنها تفسير مؤقت للسلوك والأحداث والوقائع التي حدثت أو ستحدث.

استناداً إلى بعض التفسيرات السابقة، يمكن أن نستنتج أن فرضية العمل لهذا البحث العملي هو "أن مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ يمكن أن ترقى من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج".

¹³Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Reneka Cipta, 2006), cet 13, hlm. 71.

د. أهداف البحث

أهداف البحث التي تتعين الباحثة لتحقيقها في هذا البحث هي: لمعرفة أن مهارة الترجمة اللغة العربية يمكن أن ترقى من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) على الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بالبحر بندر لامبونج.

هـ. فوائد البحث

- من المتوقع أن توفر نتائج هذا البحث هي:
- (١) لدى الطلبة، من خلال تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)، يمكن أن ترقى مهارة الترجمة اللغة العربية من الطلبة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تكون هذه الاستراتيجية أسلوبًا بديلاً لتعلم الطلبة في عملية التعليم بحيث يكون التعليم ممتعًا وغير ممل.
 - (٢) للمعلمون، كمدخل في ترقية قدرة الطلبة على ترجمة اللغة العربية، وكذلك توسيع آفاق ومعرفة معلم الفصول حول استراتيجيات التعليم، وخاصة قوة المشاركة (*the power of two*).
 - (٣) للمدرسة، كمدخل للمدرسة في محاولة لترقية جودة التعليم باستخدام قوة المشاركة (*the power of two*)
 - (٤) للباحثين، يضيفون نظرة ثاقبة على الفهم عندما يقوم الباحثون بتنفيذ أنشطة بحثية في الفصول الدراسية، حتى يتمكنوا من تحسين وخلق التعليم الذي يتماشى مع الأهداف المراد تحقيقها.

الباب الثاني الإطار النظري

أ. مهارة الترجمة

١. تعريف الترجمة

في الإندونيسية، يتم أخذ مصطلح الترجمة من العربية، وهي " الترجمة " باللغة العربية نفسها، والتي مأخوذة من المصطلح اللغة الأرمنية " *Turjuman* ". كلمة ترجمان هي من كلمة ترجمة التي تعني الأشخاص الذين يحولون الكلام من لغة إلى أخرى.^١

الترجمة حسب اللغة هي التفسير. حيث أنه وفقاً لمصطلح الترجمة هي نقل أو نسخ، أفكار، أرى، رسائل أو معلومات أخرى من لغة واحدة (تسمى لغة المصدر أو اللغة الأم) إلى لغة أخرى (تسمى اللغة الهدف أو لغة المستلم أو اللغة المستهدفة).^٢

وبحسب محمد بن صالح الأسمني في كتاب أصول في التفسير قال: "الترجمة اصطلاحاً هي: شرح الكلام (محادثة) باستخدام لغة أخرى.^٣ بينما يعتبر ابن بردة أن الترجمة هي محاولة لإزالة الرسائل من نص باللغة العربية (النص الأصلي) مع ما يعادل باللغة الإندونيسية (اللغة المستهدفة).^٤

¹ Fathur Rohman, *Strategi Menterjemah Teks Indonesia Ara*, (Jawa Timur: CV. Lisan Arabi, 2017), hlm. 1

² Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menterjemah Arab-Indonesia (Cara Paking Tepat, Mudah dan Kreatif)*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hlm. 7

³ Ridlwan, "Tarjamah", diakses dari <http://ridlwan202.wordpress.com>, pada tanggal 12 desember 2017.

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menterjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004). Hlm.9

من الفهم أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي نقل الأفكار أو الأرى أو المفاهيم بلغة ما إلى لغة أخرى. تُسمى اللغة الأولى باللغة المصدر أو اللغة الأصلية بينما تسمى اللغة الثانية اللغة الهدف أو اللغة المستدفة.

٢. عناصر الترجمة

الترجمة هي نشاط معقد. سبب هذا التعقيد هو العناصر المختلفة المشاركة في عملية الترجمة. الوثائق كما يلي:^٥

أ). اللغة المصدر (نص)

اللغة المصدر هي النص المترجم، إذا كان النص المترجم هو العربية، فإن اللغة المصدر هي العربية، وعلى العكس، إذا تمت كتابة النص المترجم بالإندونيسية، فإن اللغة المصدر هي الإندونيسية.

يتمتع كل نص بلغة المصدر بمستوى من السهولة والصعوبة، اعتمادًا على مستويات مختلفة من الصعوبة مع النصوص القانونية، والنصوص الإخبارية، والنصوص الصحفية، ونصوص المجالات، ونصوص القصص والنصوص الأخرى.

يمكن أن ينتج النص المعنى كنتيجة يتم تسجيلها، ودراستها، ولها بنى محددة يمكن عرضها في شكل منتظم. وبالتالي، فمن الضروري أن ننظر إلى مزيد من الهيكل والكلمات والنصوص كعمليات في نظام يربطهم باللغات معًا. النص في جانب العملية هو عملية تفاعلية، أي تبادل المعاني الاجتماعية.^٦

⁵ Fathur Rohman, *Op.Cit*, hlm. 15

⁶ Cholidin, *The Technique Of Making Idiomatic Translation*, (Jakarta: Kesaintblanc, 2007), hlm. 9

لذلك، يتعين على المترجم لأن يعرف على نوع النص المطلوب ترجمته. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون المترجم قادرًا أيضًا على إتقان المعرفة إلى جانب المصطلحات المهمة المتعلقة بالنص المراد ترجمته.

ب). اللغة الهدف

اللغة الهدف (*Bahasa sasaran*) هي اللغة المستخدمة في النص المترجم. إذا كان النص المترجم إندونيسيًا وكان المترجم يترجمه إلى العربية، فإن اللغة المستهدفة هي العربية.

في هذه الحالة، يكون المترجم مطلوبًا لفهم اللغة المستهدفة بشكل جيد، بدءًا من المعنى المفاهيمي، سياق استخدام المفردات، والبنية، و أسلوب، وجميع الأشياء المتعلقة باللغة المستهدفة.⁷

ج). معنى

معنى (*makna*) لغة هو المقصود (*maksud*)، ومعنى هو كائن ذي مقصود، مثل كلمة مرمى (*yang dilempar*).

وفقا Nuhat ، المعنى يعني "arti" لشيء عام إلى خاص. المعنى هو صورة للعقل في الكلمة. هذا يعني أن الغرض من الكلمة. إذا تم التعبير عن المعنى بشكل

⁷ Fathur Rahman, *Op. Cit*, hlm. 16

منفصل، عندئذ يطلق عليه معنى المفرد، إذا تم التعبير عن الكلمة بطريقة منظمة، يطلق عليها معنى المراكب.⁸

٣. خطوات الترجمة

على الصعيد العالمي، يجب أن تمر الترجمة بثلاث مراحل، وهي تحليل نص اللغة المصدر، ونقل الرسائل وإعادة الهيكلة. بمزيد من التفصيل، تكون خطوات الترجمة كما يلي:

(أ). قراءة النص في لمحة لالتقاط الأفكار والمواضيع والأرى العامة من النص المراد ترجمته.

(ب). أعد قراءة النص المراد ترجمته. يتم ذلك لالتقاط محتويات النص بالكامل حتى التفاصيل.

(ج). القراءة الثالثة. في هذه المرحلة، يقرأ المترجم نصًا فقرة من فقرة، ويجب أن يعرف المصطلحات المستخدمة.

(د). قراءة جملة فجملة، ثم ترجمة النص حرفيا أو كلمة للكلمة.

(هـ). قراءة كل جملة ثم إجراء مراجعة لمطابقة نتائج الترجمة بالحرفية مع أسلوب اللغة المستهدفة، وكذلك إجراء تصحيحات فنية أو أخطاء في الترقيم.

(و). أعد قراءة نتائج الترجمة للعثور على الإملاء والعواطف والمصطلحات الأكثر ملاءمةً ووفقًا للغة الهدف.

⁸Abdul Salam Sayyid Hamid, *Al-Shakl wa al-Dilalah*, (Kairo: Dar Gharib, 2002), hlm. 27

ز). القراءة الأخيرة. لضمان عدم وجود المزيد من الأخطاء النحوية وأنماط اللغة واستخدام المصطلحات.⁹

في حين عبر Muhammad Farhat تكون خطوات الترجمة ، إذا كان النص المطلوب ترجمته في شكل جمل أو أجزاء من الجمل ، يجب على المترجم أن يقطع الجملة ثم يترجم الكلمة المستهدفة كلمة بكلمة. على سبيل المثال:

لَا لَوْنَ مِنَ الطُّغْيَانِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْهَرَ رُوحَ الْإِنْسَانِ قَهْرًا تَامًّا

| اللغة المستهدفة | اللغة الأصل | رقم |
|------------------|-------------------|-----|
| Tidak ada bentuk | لَا لَوْنَ | ١ |
| Tirani | مِنَ الطُّغْيَانِ | ٢ |
| Mampu | يَسْتَطِيعُ | ٣ |
| Menindas | أَنْ يَقْهَرَ | ٤ |
| Ruh | رُوحَ | ٥ |
| Manusia | الْإِنْسَانِ | ٦ |
| Penindasan | قَهْرًا | ٧ |
| Total | تَامًّا | ٨ |

⁹Nur Mufid Kaserun AS, *Buku Pintar Menterjemah Bahasa Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2016). Hlm. 29

وعلاوة على ذلك، فإن نتائج الترجمة الحرفية يتم تجميعها وترتيبها وفقاً لترتيب

الجملة الإندونيسية أو اللغة المستندة، بحيث يصبح: *Tidak ada bentuk tirani (yang)*

.mampu menindas ruh manusia (secara) total

ولكن إذا كان النص المطلوب ترجمته جزءاً أو مقتطفاً من جملة فقرة، فيجب

على المترجم أن يقطع الفقرة إلى جمل ثم يقطع الجمل ويترجمها كلمة بكلمة.¹⁰

خطوات الترجمة أعلاه هي طريقة جيدة للغاية للمترجمين المبتدئين، وخاصة لطلبة

المدرسة الثانوية أو المدرسة الإسلامية من أجل فهم أفضل لطريقة الترجمة العربية.

٤. مؤشرات الترجمة

وفقاً لـ Larson، من أجل جودة الترجمة سيكون من الضروري النظر في ثلاثة أمور

مهمة في الترجمة: الدقة (*accuracy*)، الوضوح (*clearness*)، المعقولية (*naturalness*).¹¹

أ) الدقة (*accuracy*)

يشير الدقة إلى درجة المراسلات بين النص المصدر والنص المستهدف. يجب

أن يكون هذا الجانب هو الأولوية القصوى في المترجمين، لأن الدقة هي نتيجة

منطقية للمفهوم الأساسي للترجمة أن النص يسمى ترجمة إذا كان النص له علاقة

بالنص الأصلي.

¹⁰ *Ibid.*, hlm. 30

¹¹ Mandandi, Indikator Terjemah, diaseses dari <http://blogspot.co.id>, pada tanggal 20 desember 2017.

يمكن إجراء اختبار لمستوى دقة نص الترجمة بواسطة خبير يتقن لغة المصدر واللغة المستهدفة والحقل الذي تمت ترجمته بشكل جيد. يمكن أيضاً إجراء الاختبار بمقارنة النص المصدر بالنص الهدف.

ب) الوضوح (clearness)

الدقة ليست كافية، فدقة الترجمة يجب أن تكون مصاغة بوضوح، فمعنى الترجمة لا يمكن أن يفهمه القارئ، ويمكن القول إن أحد مؤشرات الترجمة الجيدة يرتبط بمستوى الفهم حسب القارئ. لذلك، هذا الجانب من الوضوح يتعلق بمستوى قابلية قراءة نتائج الترجمة.

وبالتالي، فإن وضوح الترجمة يرتبط بجميع العناصر الواردة في النص، بما في ذلك المفردات، وبناء الجملة، مما يؤثر على فهم النص، ويمكن أن يشير رد القراء على نتائج الترجمة إلى مستوى وضوح الترجمة.

ج) المعقولية (naturalness)

يرتبط الجانب الأخير بكيفية الترجمة الطبيعية، بحيث يمكن للقارئ فهمها والشعور بها بشكل جيد. لا يمكن تجاهل التأثير على القارئ المستهدف. بنفس القدر من الأهمية، مدى قدرة المترجم على إعادة الحالة لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، لذلك تستخدم الترجمة بالفعل قواعد الهدف، كما يجب أيضاً ترتيب الترجمة اللغوية في إطار ثقافة القراء المستهدفة. يجب أن يتم تسليم المصدر بلغة ترجمة واضحة وصريحة وطبيعية.

يكشف البحث عن الجوانب التي تعتبر الأكثر حاسمة في ترجمة النص على النحو التالي.

(١) هيكل الجملة. بشكل عام، يقول القراء أن الترجمة سهلة لفهم التي ترتب في جمل بسيطة.

(٢) استخدام الهجاء. يعتقد القراء أيضاً أن استخدام التهجئة يساعد على فهمهم لمعنى الترجمة ومعناها.

(٣) اختيار المفردات المستخدمة بشكل شائع.

(٤) شرح المصطلحات الخاصة. كما أن فهم القراء يتأثر بمصطلحات خاصة لا يعرفونها.

(٥) مفقود استخدام المفردات. استخدام حروف الجر غير الصحيحة، تكرار الكلمات بشكل متكرر، وتكرار الكلمات للكلمات الجمع التي تعتبر جمع.

(٦) استخدام الكلمات العربية الامتصاص بالإندونيسية. توجد في الإندونيسية كلمات امتصاص من اللغة العربية، لذا يمكن الاستنتاج أن مهارة الترجمة هي القدرة على نقل أو تحويل الأفكار أو الأرباء المفاهيم من لغة المصدر للغة الهدف.^{١٢}

¹²Syihabudin, Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia teori dan praktek, (Bandung: Humaniora, hlm. 200.

ب. تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power of Two)

١. تعريف الإستراتيجية

يتم تعريف استراتيجية التعليم في العالم على أنها خطة أو طريقة أو مصممة لتحقيق هدف تعليمي معين. وبالتالي فإن استراتيجية التعليم هي بمثابة خطة تحتوي على سلسلة مصممة لتحقيق أهداف معينة.^{١٣}

هناك نوعان من الأشياء التي يجب مراعاتها من الفهم أعلاه. أولاً، استراتيجية التعليم هي خطة عمل (سلسلة من الإجراءات) بما في ذلك استخدام الطريقة واستخدامها كقوة أو نفوذ في التعليم. ثانياً، تم تصميم الاستراتيجية لتحقيق أهداف معينة، مما يعني أن اتجاه جميع استراتيجيات صنع القرار هو تحقيق الأهداف. وفقاً لـ Carey و Dick قالوا إن استراتيجية التعليم هي مجموعة من إجراءات المواد والتعلم التي تستخدم معاً لإنتاج نتائج التعلم عند الطلبة.^{١٤}

من الفهم أعلاه، يمكن تفسير أن استراتيجية التعليم هي أنشطة التعليم يجب أن يقوم بها المعلمون والطلبة حتى يمكن تحقيق أهداف التعليم بفعالية وكفاءة.

٢. أنواع الاستراتيجيات

إستراتيجية التعليم هي إستراتيجية أو أسلوب يجب أن يمتلكه المعلمون أو المعلمون المحتملين، ومن الضروري جداً والمؤهلات الحاسمة أو المناسبة جداً أن يصبح

¹³Abu Ahmadi, *Strategi Belajar Mengajar*, (Bandung: CV Pustaka Setia, 2005), hlm. 11.

¹⁴Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standart Proses Pendidikan*, (Jakarta: Kencana, 2008), Cet. 5, hlm 124.

المعلم أو لا، لأن عملية التعليم تتطلب الفن والخبرة والمعرفة لتقديم المواد لدى الطلبة على النحو المنشود، فعالة وكفاءة.

وفقاً لـ Muqowi، هناك العديد من استراتيجيات التعليم التي يمكن استخدامها بحيث سيكون الطلبة النشطين جماعياً، على سبيل المثال، استراتيجية التعليم لفريق المستمع، استراتيجية أخذ الملاحظات الموجهة (*guided note taking*)، استراتيجية التعليم الموجهة، المناقشة النشطة (*debate acvite*)، استراتيجية نقطة النقطة (*point kouter point*)، إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) استراتيجية السؤال لمجموعة (*team quiz*).¹⁵

من بين عدة أنواع من الاستراتيجيات المذكورة أعلاه، سوف تركز الباحثة فقط على إستراتيجية قوة المشاركة (*The Power of Two*).

٣. إستراتيجية قوة المشاركة (*The Power of Two*) أو القوة بشخصين

ووفقاً لـ Mafatih، تشمل إستراتيجية قوة المشاركة جزءاً من التعليم التعاوني، وبالتحديد التعليم في مجموعة صغيرة يعزز أقصى قدر من التعاون من خلال أنشطة التعلم من قبل الأصدقاء الخاصة مع أعضاء من شخصين فيها لتحقيق الكفاءات الأساسية.¹⁶ أما بالنسبة Wina Sanjaya، فإن إستراتيجية قوة المشاركة (*The Power of Two*) تعني جمع قوة بين شخصين. الجمع قوة بين شخصين في هذه الحالة هو تشكيل

¹⁵Ramayulis, *Metodelogi Pendidikan Agama Islam*, (Jakarta:Kalam Mulia, 2005), hlm. 242.

¹⁶Tarmizi Ramadhan, *Strategi Pembelajaran The Power Of Two pada pelajaran Matematika*, <http://tamizi.Wordpress.com>. Diakses tanggal 29 maret 2018.

مجموعة صغيرة، كل مجموعة تتكون من اثنين، ويتم تنفيذ هذا النشاط بحيث يظهر التآزر، وهما شخصان أو أكثر أفضل من شخص واحد.¹⁷

علاوة على ذلك، وفقاً Hisyam Zaini، فإن " إستراتيجية قوة المشاركة" هي نشاط تعليمي يستخدم لتشجيع التعليم التعاوني وتقوية المعنى والفوائد المهمة للتآزر بين شخصين. هذه الاستراتيجية لديها مبدأ أن التفكير معاً هو أفضل بكثير من التفكير وحده.¹⁸ تماشياً مع الرأي المذكور أعلاه، ذكر Melvin L. Siberman أنشطة التعليم مع القوة بإثنين، وتستخدم لترقية التعليم، والتأكيد على فوائد التآزر، وهما أن الرئيسين أفضل من واحد.¹⁹

إستراتيجية قوة المشاركة (*The Power of Two*)، بما في ذلك جزء من التعليم التعاوني، هو التعليم في مجموعة صغيرة من خلال تعزيز أقصى قدر من التعاون من خلال أنشطة التعليم من قبل الأصدقاء الخاصة مع أعضاء من شخصين فيها لتحقيق بعض الكفاءات معينة.²⁰

هذه الاستراتيجية هي نفس استراتيجية بالتعليم التعاوني الأخرى، وتبدأ إستراتيجية قوة المشاركة (*The Power of Two*) مع المعلم طرح الأسئلة. مع هذا السؤال لأول مرة، يقوم الطلبة بعمل فردي، وبعد الانتهاء من جميع الإجابات، يُطلب من الطلبة

¹⁷Wina Sanjaya., *Op, Cic*, hlm 126.

¹⁸Hisyam Zaini, Dkk, *Strategi pembelajaran Aktif, CTSD (Center For Teaching Staff Development)*, (Yogyakarta: 2007), hlm. 67.

¹⁹Melvin L. Siberman, *Active Learning: 101 cara belajar siswa aktif*, (Bandung: Nusamedia, 2006), hlm. 81

²⁰TarmiziRamadhan, 2009 *Strategi Pembelajaran The Power Of Two pada pelajaran Matematika*. diambil dari <http://tamizi.Wordpress.com>. diakses tanggal 29 maret 2018

البحث عن شركاء.²¹ وبعد الإقران، يُطلب من الطلبة تشكيل مجموعات كبيرة بحيث تكون النتائج التي يتم الحصول عليها أفضل. التنفيذ العام إستراتيجية قوة المشاركة (The Power of Two) تهدف إلى تعريف الطلبة بالتعلم النشط على المستويين الفردي والمجموعة. ومساعدة الطلبة على العمل مع الآخرين.

العديد من الآراء أعلاه، يمكن الاستنتاج من إستراتيجية قوة المشاركة (the power of two) هي التعليم التعاوني المستخدم لتعزيز التعليم التعاوني (kolaboratif) لتعزيز التعاون الأقصى، وتعزيز أهمية فوائد التآزر بين شخصين (رأسين أفضل من واحد)، في هذا التعليم سوف يتعاون الطلبة مع أصدقائهم (شخصين) ، لتعزيز فهمهم الفردي. ومن المتوقع أن يؤدي التعليم باستخدام إستراتيجية قوة المشاركة (the power of two) "لترقية فهم الطلبة في تعليم اللغة العربية، وخاصة في الترجمة، بحيث يتوقع أيضاً أن تزداد نتائج التعليم التي يتم الحصول عليها.

٤. أهداف إستراتيجية قوة المشاركة (the power of two)

الاستراتيجية التي اختارها المعلمون لايجوز تتناقض مع أهداف التعليم. يجب أن تدعم الطريقة التي تسير فيها أنشطة التفاعل التعليمي من أجل تحقيق الأهداف، والغرض الرئيسي من التعليم هو تطوير قدرة المشاركين الفرديين على حل جميع أنواع المشاكل التي يواجهونها، ويهدف اختيار استراتيجية معينة في التعليم إلى توفير أفضل طريقة ممكنة للتنفيذ والنجاح عملية التعليم في حين أنه في سياقات أخرى ، تعتبر الطريقة

²¹Agus Suprijono, *Cooperative Learning: Teori dan Aplikasi PAIKEM*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, 2011), hlm. 100.

وسيلة لإيجاد واختبار وتجميع البيانات اللازمة لتطوير تخصصات العلم، وفي هذه الحالة، تهدف الإستراتيجية إلى تسهيل العملية ونتائج التعليم بحيث يكون ما هو مخطط له سهلاً قدر الإمكان.^{٢٢}

في تنفيذ استراتيجية التعليم القوة بإثنين (*the power of two*)، هناك الأهداف المتعددة التي يجب تحقيقها بما في ذلك:

أ) التعرف على نشاط التعليم الفردي والجماعي (التعليم الجماعي نتائجه يصعب لينسى له).

ب) لترقية التعليم التعاوني.

ج) بحيث يكون الطلبة مهارات حل المشكلات المتعلقة بالموضوع.

د) تقليل الفشل والفجوة بين طالب وطالب آخر.^{٢٣}

٥. خطوات لتنفيذ إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)

وفقا Muqowin، فإن الخطوات لتنفيذ إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of*

two) هي كما يلي:

أ) يطرح المعلم سؤالاً واحداً أو أكثر بخصوص قضية أو مشكلة تتطلب المستدرك والتفكير.

ب) يطلب المعلم من جميع الطلبة لإجابة عن الأسئلة بشكل فردي.

²²Syaiful Bahri Djamarah, Aswani, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hlm 17-18

²³Trianto, *Model-Model Pembelajaran Inovatif Berorientasi Konstruktivistik*, (Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007), hlmn.25.

ج) بعد جميع الطلبة اعطاء الإجابة، يطلب المعلم من جميع الطلبة البحث عن شريك أو الجلوس في أزواج وفقاً للشريك المحدد.

د) يطلب المعلم من كل زوج وضع صيغة جديدة كنتيجة للجمع مع شريكه.

هـ) بعد أن تنتهي جميع الأزواج من الإجابات الجديدة التي تمت مناقشتها في المجموعة، فإن المعلم يسأل أو يقول لكل مجموعة ليعرض نتائج مناقشتهم أمام الفصل.

و) يناقش المعلمون والطلبة نتائج العروض التقديمية لجميع المجموعات لإصلاح الإجابات والمفاهيم التي لم تتضح بعد.²⁴

عند تنفيذ الخطوات إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)، لا يتجمع الطلبة على الفور مع مجموعتهم أو بعد شريكهم، ويجب عليهم أولاً العمل على المهمة بشكل فردي، وبعد العمل على فرد جديد، يجتمع الطلبة مع شريكهم. هذا حتى أنهم يفهمون حقاً مهام المجموعة بشكل فردي وليس لديهم التبعية أو الاعتماد على أعضاء المجموعة الآخرين.

٦. مزايا من إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)

في رأي Melvin L. Silberman ، كاستراتيجية التعليم، فإن إستراتيجية قوة المشاركة

(*the power of two*) لها مميزات عديدة منها:

²⁴Muqowin, *Strategi Pembelajaran*, <http://muqowin.com>. diakses pada hari sabtu 31 maret 2018

(١) لا يعتمد الطلبة كثيراً على المعلم، ولكن يمكنهم إضافة الثقة إلى مهارات التفكير الخاصة بهم، والعثور على المعلومات من مصادر متنوعة ويتعلمون من الطلبة الآخرين.

(٢) تطوير القدرة على التعبير عن الأفكار أو الأرى بكلمات لفظية وبمقارنة أفكار الآخرين أو أفكارهم.

(٣) مساعدة الطلبة ليكونوا قادرين على العمل مع الآخرين، وإدراك كل قيودهم وقبول جميع أوجه القصور لديهم.

(٤) مساعدة الطلبة ليكونوا أكثر مسؤولية في أداء واجباتهم.

(٥) زيادة الدافع وتوفير التحفيز على التفكير.

(٦) زيادة التحصيل الدراسي فضلاً عن القدرة الاجتماعية.^{٢٥}

من الشرح أعلاه ، يمكن أن نفهم أنه مع تنفيذ إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) لا يعتمد الطلبة على المعلم، يمكنهم أن يكونوا أكثر نشاطاً في التفكير بشكل مستقل، والمسؤولين عن مهام المجموعة، ويمكن تحسين الأداء الأكاديمي لدى الطلبة.

٧. عيوب من إستراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)

كما قال ميلفين Melvin L. Silberman إنه بالإضافة إلى ميزة من إستراتيجية قوة

المشاركة (*the power of two*)، فإنه يعاني أيضاً من عيوب، بما في ذلك:

²⁵Melvin L. Silberman, *Active Learning 101 cara belajar siswa aktif*, (Bandung: Nusa Media), hlm.

- (١). في بعض الأحيان يمكن أن يكون هناك وجهات نظر من زوايا مختلفة للمشكلة التي يتم حلها، وربما حتى تصبح محرفة المحادثة، لذلك يتطلب وقتاً طويلاً.
- (٢). مع تقسيم المجموعات في أزواج والتشارك بين الشركاء يجعل التعليم أقل مللًا.
- (٣). مع المجموعة، يجعل الطلبة الأقل مسؤولية في مهامهم يعتمدون أكثر على شركائهم حتى يلعبوا لوحدهم دون الرغبة في القيام بالمهمة.^{٢٦}

ج. مواد ترجمة اللغة العربية للصف الثامن

تتضمن مؤشرات الكفاءات الأساسية والكفاءات الرئيسية التي يجب على الطلبة تحقيقها ما يلي:

١. مؤشرات الكفاءة الأساسية

- (أ). إدراك أهمية الصدق والثقة بالنفس كهدية الله في التواصل مع البيئة الاجتماعية حول المنزل والمدرسة.
- (ب). الإيمان بوجود دافع داخلي (جوهري) كهدية من الله لتنمية مهارات اللغة العربية.
- (ج). ممارسة موقف الثقة كهدية من الله لممارسة اللغة العربية كلغة للتواصل الدولي ومقدمة لدراسة الكنوز الإسلامية
- (د). إظهار السلوك الصادق والثقة في التواصل مع البيئة الاجتماعية حول المنزل والمدرسة.

²⁶Ibid., hlm.

- هـ). إظهار السلوك التحفيزي الداخلي (الجوهرى) لتطوير المهارات اللغوية.
- و). إظهار المسؤولية في ممارسة اللغة العربية كلغة الاتصال الدولي والتقدم في دراسة الكنوز الإسلامية.
- ز). فهم الأصوات والمعاني والأفكار من الكلمات والعبارات والجمل العربية وفقا للجمل المتعلقة بالموضوع: الساعة والمهنة، كلاهما شفهيًا وكتابيًا.
- ح). فهم الأصوات والمعاني والأفكار من الكلمات والعبارات والجمل العربية وفقا لهيكل الجمل المتعلقة بالموضوع: يومياتنا في المدرسة واللاعبون الرياضيون، كلاهما شفهيًا وكتابيًا.
- ط). إظهار تعبيرات عن المعلومات الشفهية والكتابية البسيطة حول الموضوع: يومياتنا في البيت والمهنة الطبية، من خلال الإهتمام إلى بنية النص وعناصر اللغة الصحيحة وفي السياق.
- ي). عرض تعبيرات عن المعلومات الشفهية والكتابية البسيطة حول الموضوع: الساعة، من خلال الإهتمام إلى بنية النص وعناصر اللغة الصحيحة وفي السياق.
- من خلال الانتباه إلى بنية النص وعناصر اللغة الصحيحة وفي السياق.
- ك). عرض تعبيرات عن المعلومات الشفهية والكتابية البسيطة حول الموضوع: يومياتنا في المدرسة، من خلال الانتباه إلى بنية النص وعناصر المعرفة التي هي حقيقية وفي السياق.

ل). عرض تعبيرات عن المعلومات الشفهية والكتابية البسيطة حول الموضوع: يومياتنا في البيت، من خلال الانتباه إلى بنية النص وعناصر المعرفة التي هي حقيقية وفي السياق.

أسئلة عن الساعة : الجملة الاسمية: الجملة الفعلية والفاعل المفرد : المفعول به: الجملتان و أنواع الجمع.^{٢٧}

٢. مؤشرات الكفاءة الرئيسية

- أ). احترام وتقدير تعاليم الدين الذي يلتزم به
- ب). احترام وتقدير السلوك الصادق والانضباط والمسؤولية والرعاية (التسامح والتعاون المتبادل) والمجاملة والثقة في التفاعل الفعال مع البيئة الاجتماعية والطبيعية ضمن نطاق العلاقات والوجود.
- ج). فهم وتطبيق المعرفة (الوقائعية والمفاهيمية والإجرائية) على أساس الفضول حول العلوم والتكنولوجيا والفنون الثقافية المرتبطة بالظواهر والأحداث التي تظهر للعين.
- د). الإدارة، العرض والتفكير في مصراع خرساني (باستخدام، الفوز، التوتير، التعديل، وصنع) ومجرد (الكتابة، القراءة، العد، الرسم، التأليف)، وفقاً لما يتم تعلمه في المدرسة والمصادر الأخرى في جميع وجهات النظر / نظرية.
- هـ). التركيب.^{٢٨}

²⁷ Kementerian Agama Islam Republik Indonesia, *Buku guru bahasa Arab pendekatan saintifik kurikulum 2013*, (Jakarta: kementerian agama, 2015). Hlm.5

²⁸ *Ibid.*, hlm.6

في الكتب العربية المستخدمة في المدرسة المهاجرين الثانوية ٢ باستخدام منهج ٢٠١٣، تتضمن المواد العربية التي يتم تدريسها لدى الطلبة للفصل الدراسي الاول التي سيتم تدريسها طلبة الصف الثامن:

الدرس الأول - الساعة

الدرس الثاني - يوميتنا في المدرسة

الدرس الثالث - يوميتنا في البيت

الدرس الرابع - المهنة

أما المواد العربية للفصل الدراسي الثاني التي سيتم تدريسها طلبة الصف الثامن:

الدرس الخامس - اللاعبون الرياضيون

الدرس السادس - المهنة الطبية

الدرس السابع - التداوي

وفي هذه الحالة ركزت الباحثة إلى المواد العربية للفصل الدراسي الاول التي سيتم

تدريسها طلبة الصف الثامن حول يومياتنا في المدرسة ويوميتنا في البيت.

المواد المتعلقة بيوميتنا في المدرسة هي كما يلي:

فِي الْمَدْرَسَةِ

هَذَا أَحْمَدُ هُوَ يَدْرُسُ فِي إِحْدَى الْمَدَارِسِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ يَدْرُسُ فِيهَا دُرُوسًا كَثِيرَةً،

وَهِيَ: الدِّينُ الْإِسْلَامِيُّ وَالْعُلُومُ الطَّبِيعِيَّةُ وَالرِّيَاضِيَّاتُ وَالتَّارِيخُ وَالْجُغْرَافِيَا وَغَيْرُهَا. وَيَدْرُسُو كَذَلِكَ

اللُّغَات، وَهِيَ اللُّغَةُ الْإِنْدُونِسِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْإِنْجَلِيزِيَّةُ. وَيَدْرُسُ أَحْمَدُ وَأَصْدِقَاؤُهُ فِي الْيَوْمِ حَوَالِي ثَمَانِي حِصَصَ دِرَاسِيَّةٍ.

الطَّلَبَةُ يَبْدُؤُونَ دِرَاسَتَهُمْ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ، وَتَنْتَهِي الدِّرَاسَةُ فِي الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ. عِنْدَهُمْ اسْتِرَاحَةٌ مِنَ الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ إِلَى الْعَاشِرَةِ وَالنِّصْفِ. ثُمَّ يَرْجِعُونَ إِلَى الصَّفِّ مَرَّةً ثَانِيَةً لِمُدَّةٍ ثَلَاثَ سَاعَاتٍ لِلدِّرَاسَةِ، وَبَعْدَ صَلَاةِ الظُّهْرِ يَرْجِعُونَ إِلَى بُيُوتِهِمْ.

انشطتي في المدرسة

أَنَا فَوْزَنَ، وَأَنَا تَلْمِيذٌ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي مِنَ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ. مَدْرَسَتُهُ كَبِيرَةٌ لَهَا مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ أَيْضًا. فِي الْمَكْتَبَةِ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ وَيَدْخُلُ فِيهَا تَلَامِيذٌ وَأَسَاتِيذٌ. عِنْدِي صَدِيقٌ اسْمُهُ صَالِحٌ. هُوَ تَلَامِيذٌ مُجْتَهِدٌ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي. هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي حِصَّةِ الْإِسْتِرَاحَةِ. هُوَ يُحِبُّ قِرَاءَةَ الْكُتُبِ الْمَوْجُودَةِ هُنَاكَ، مِنْهَا كِتَابُ التَّفْسِيرِ وَكِتَابُ التَّارِيخِ وَكِتَابُ الرِّيَاضِيَّاتِ وَكِتَابُ الْجُغْرَافِيَا وَالْحَدِيثِ وَغَيْرَهَا.

فِي الْمَكْتَبَةِ الْمَدْرَسَةِ تَلَامِيذٌ. هُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَفْهَمُوا الْعُلُومَ الْمُتَنَوِّعَةَ. أَنْظُرْ إِلَى فَاطِمَةَ وَزَهْرَةَ هُمَا تَقْرَأَانِ كِتَابَ التَّارِيخِ الْإِسْلَامِيِّ وَتُرِي دَانَ أَنْ تَسْتَعِيرَا كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

المواد المتعلقة بيوميتنا في البيت هي كما يلي:

من يوميات الطالبة

أنا طالب في المدرسة المتوسطة الإسلامية. استيقظ من النوم في الساعة الرابعة و الربع صباحا. أتوضأ ثم أصلي الصبح في المسجد جماعة. وبعد الصلاة أقرأ القرآن في غرفة المذا

كرة أو أذاكر بعض الدروس. أذهب إلى الحمام وأنظف الأسنان بالفرشاة و أو ستحم، ثم أر تدي ملابس المدرسة. أذهب إلى المدرسة بعد تناول الفطور.

وفي المدرسة، أفضى الأيام الدراسية في جد ونشاط. ثم أر جع إلى البيت بعد صلاة الظهر في مصلى المدرسة.

في البيت، بعد تناول الغداء في غرفة الأكل. أستريح قليلا ثم أصلي العصر وبالتالي أذاكر بعض دروسي أو أتحدث مع أفراد أسرتي. أصلي المغرب و العشاء جماعة في مسجد قريب من بيت. وبعد ذلك أذاكر بعض دروسي و أعمل الواجبات المنزلية. و أحيانا أشاهد التلفزيون قليلا و أستمع إلى الأخبار. ثم أنام مبكرا لأستيقظ من النوم مبكرا.



كل يوم أساعد أبي و أمي لإعداد البضائع إلى السوق، بينما الأطفال مثلي يذهب مبكرا إلى المدرسة، أحيانا أشعر بالاستحياء عندما التقى بهؤلاء الأطفال وطريقي إلى السوق، لكن في نفسي مساعده أمي و أبي للبحث عن الأرزاق أهم من ذلك.

بعد الرجوع من السوق أحيانا أطبخ الطعام في المطبخ ثم تعود أمي و أبي من السوق، أو في بعض الأحيان اغسل الملابس تخفيفا لأ غمال أمي بعد رجوعها من السوق

في المساء قد أجد فسحة للعب مع أصدقائي في الملعب القريب من بيتي،

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. طريقة المنهجية للبحث

١. نوع البحث

في كل بحث، يصبح استخدام الطريقة عنصرا هاما في نجاح أو فشل البحث، وكذلك هذا البحث. إن نوع البحث الذي ستجري من قبل الباحثة هو البحث العمل للفصل الدراسي ((*Classroom Action Research*)) لتطوير وكشف وحل المشكلات التي تحدث في التعليم داخل الفصل.

إن فهم البحث العمل للفصل الدراسي ((*Classroom Action Research*)) هو شكل من أشكال أنشطة التفكير الذاتي التي تقوم بها الجهات الفاعلة في التعليم في وضع تعليمي لتحسين العقلانية والعدالة حول: أ). ممارساتهم التعليمية، ب). فهمهم لهذه الممارسات، و ج). الوضع الذي يتم تنفيذ هذه الممارسات.^١

من الفهم أعلاه، فإن البحث الذي ستقوم به المؤلفة هو لمعرفة على عملية التعليم والتعلم وفحصها في الفصل الدراسي في تسليم المواد من المعلم أمام الطلبة، بحيث يمكن معرفة مستوى نجاح عملية التعليم في الفصل الدراسي. تختلف خطوات تنفيذ إجراءات الفصل بشكل كبير، ولكن من حيث المبدأ هي كما يلي:^٢

¹ Kunandar, *Langkah Mudah Penelitian Tindakan Kelas Sebagai Pengembangan Profesi Guru*, (Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2011), hlm. 46.

² *Ibid.*, hlm. 82-109

أ). تحديد وتحليل المشاكل

ب). صياغة المشاكل

ج). صياغة فرضية العمل

د). وصياغة خطط لأعمالهم والمشرفين عليهم

هـ). اتخاذ إجراء ومراقبته

و). منغولا والتفسير

ز). تحليل البيانات

ح). التحقيق من صحة البيانات ومصادقية البحث العمل للفصل الدراسي

ط). تقرير نتائج البحث.

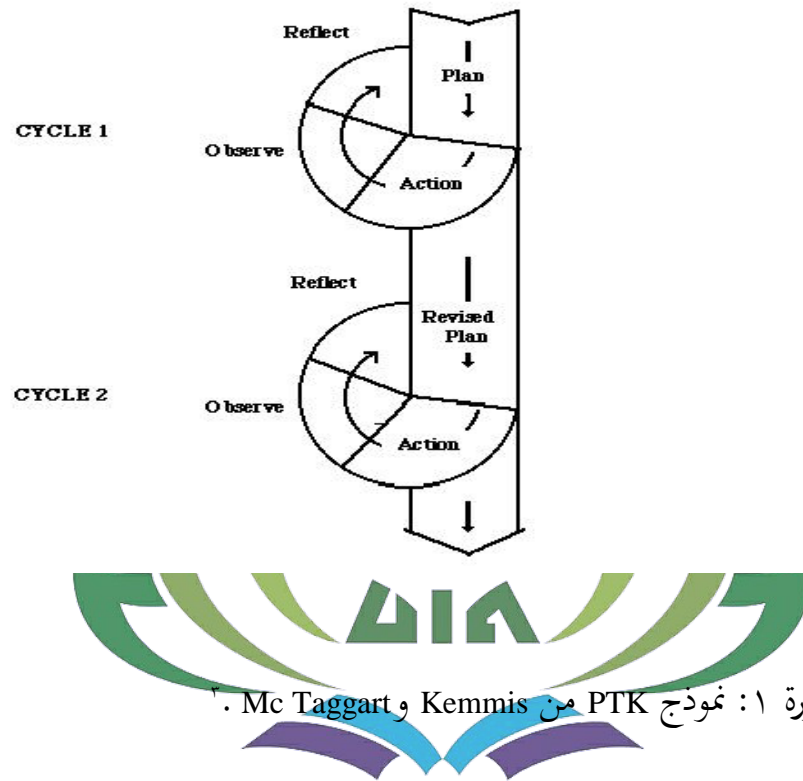
وبعض الخبراء الذين ناقشوا نموذج من البحث العملي مع رسم البياني المختلفة،

ولكن الباحثة أخذت صورة دورة من Kemmis و Mc Taggart الذين حددان المراحل

الأربع المستخدمة عادة في البحث، وهي:



الصورة: الرسم البياني / للدورة الاولى والدولة الثانية



الصورة ١: نموذج PTK من Mc Taggart و Kemmis^٣.

المرحلة الاولى: ترتيب خطة العمل ((Planning))

في هذه المرحلة، تشرح الباحثة ما، ولماذا، ومتى، وأين، ومن، وكيف تم تنفيذ العمل. يتم إجراء البحث العملي المثالي في الواقع في أزواج بين الأطراف التي تتخذ إجراءات وأولئك الذين يراقبون عملية إجراء العمل. المصطلح الخاص بهذه الطريقة هو البحث

³Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 137.

التعاوني. ويقال إن هذه الطريقة مثالية بسبب الجهود المبذولة لتقليل عنصر المراقبة الذاتية ونوعية دقة الملاحظات.

المرحلة الثانية: تنفيذ العمل (Acting)

المرحلة الثانية من البحث الإجرائي هي التنفيذ الذي هو تنفيذ أو عمل محتويات التصميم، والتي ترتدي إجراءات في الفصول الدراسية. الشيء الذي يجب أن نتذكره هو أنه في هذه المرحلة الثانية، يجب أن يتذكر مُنفذ المعلم ومحاولة إطاعة ما تم صياغته في التصميم، ولكن يجب أن يكون صحيحًا أيضًا، وليس عتيقًا. في هذا التصحيح، من الضروري أيضًا النظر في العلاقة بين التنفيذ والتخطيط بعناية بحيث هناك علاقة مع كل نواي.

المرحلة الثالثة: الملاحظة (Observing)

المرحلة الثالثة هي أن أنشطة الملاحظة التي يقوم بها المراقبون تكون في الواقع أقل ملاءمة إذا يفصل تنفيذ الملاحظة مع تنفيذ العمل لأن الملاحظة يجب أن تتم في نفس الوقت. يتم إعطاء اسم المرحلة الثالثة لتوفير فرص لتنفيذ المعلمين الذين هم أيضًا المراقبين.

المرحلة الرابعة: التأمل (Reflecting)

المرحلة الرابعة هي نشاط لإعادة صياغة ما تم عمله. مصطلح التأمل يأتي من الكلمة الإنجليزية *Reflection*، التي تُترجم إلى إندونيسية تأملا (*pemantulan*). يعتبر نشاط

التأمل هذا مناسباً جداً عندما ينتهي المعلم المنفذ من اتخاذ إجراء، ثم يواجه الباحثة لمناقشة تنفيذ خطة العمل.

تمثل المراحل الأربع لهذا البحث في العمل عناصر لتشكيل دورة، أي دورة واحدة من الأنشطة المتتالية، والتي تعود إلى خطة الأولى. إذن، دورة واحدة من مرحلة التخطيط إلى التأمل، و ليس سوى تقييم. إذا كان مرتبطاً بـ "شكل العمل" كما هو مذكور في هذا الوصف، فإن ما يقصد به شكل العمل هو تلك الدورة.⁴

٢. موقع البحث

تم إجراء هذا البحث في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج. تم اختيار هذا الموقع كمكان للبحث حيث كانت هناك عدة اعتبارات ، وهي:

أ) قامت الباحثة بتنفيذ العمل الحرة في اليكان (PPL) في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج ، مما يسهل البحث.

ب) رئيس المدرسة والمدرسين في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج مفتوحان جداً (لإقبال الباحثة تنفيذ البحث).

ج) يكون الطلبة أقل نشاطاً في التعليم لأن الاستراتيجيات المستخدمة لا تزال غير صحيحة.

د) التعليم الذي تم إنجازه حتى الآن لا يزال أقل إثارة للاهتمام ويستخدم استراتيجية رتيبة، لذلك يكون الطلبة أقل تحفيزاً للمشاركة في التعليم.

⁴Suharsimi Arikunto, et., all. *Penelitian Tindakan Kelas*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2012), hlm.

هـ) في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجناج بندر لامبونج، في السابق لم يستخدموا أبداً استراتيجية قوة المشاركة (*The power of Two*) في تعزيز القدرة على الترجمة اللغة العربية.

٣. موضوع البحث

كانت الموضوعات في هذا البحث من الطلبة الصف الثامن ٢ في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجناج بندر لامبونج التي بلغ عددها ٣٤ طالبا، مع تفاصيل ١٧ طلبة و ١٧ طالبات. ويستند البحث في هذا الموضوع على اعتبار أن الصف الثامن ٢ (٢) هو المرحلة التنموية الأوسع في التفكير، وفي هذه المرحلة، يكون الطفل مهتماً بشكل كبير بالتعلم. وفي هذه الحالة، يحتاجون الطلبة إلى وسيلة قادرة على ترقية الاهتمام الكبير بالتعلم، بحيث ترقية أيضاً نتائج التعلم لدى الطلبة. سبب آخر هو أن هؤلاء الطلبة يتم اختيارهم كمواضيع بحثية لأنهم في عملية التعلم لا يزالون يتصرفون بشكل فردي ولم يفهموا التعاون. ومن المأمول أن يؤدي اعتماد استراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) هذه استراتيجية يمكن أن ترقى مهارة الترجمة على اللغة العربية لدى الطلبة في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجناج بندر لامبونج.

ب. طريقة جمع البيانات

قبل شرح كيفية تنفيذ طريقة جمع البيانات، من الضروري تسليم مصدر البيانات في هذا البحث. وبما أن الموضوع في هذا البحث هو ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية بتطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) لدى الطلبة الصف الثامن ٢ في مدرسة

المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج، ثم مصدر البيانات هو الطلبة الصف الثامن ٢ (٢) من ٣٤ شخصا ومعلم اللغة العربية في الصف الثامن ٢ (٢) في جمع البيانات استخدام طريقة على النحو التالي:

(١). طريقة الملاحظة

إن طريقة الملاحظة هي جهد واعى لجمع البيانات التي تتم بشكل منهجي، مع إجراءات موحدة، فكل طريقة تقريبًا يكون لها هدف الحصول على مقياس للمتغير، ثم الهدف الرئيسي للملاحظة هو التمسك بالمتغيرات.^٥ بينما الكائنات في هذا البحث هي الصف الثامن ٢ في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج للحصول على بيانات حول مهارة الترجمة اللغة العربية من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*)، والمرافق المدرسية، مثل حالة مرافق التعليم. يتم استخدام البيانات التي يتم الحصول عليها من الملاحظة كتشكيلات، بينما تستخدم طريقة جمع البيانات الأخرى كمصادر بيانات ثانوية.

(٢) طريقة الاختبار

كل بيانات التي تظهر في البحث يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أنواع وهي: الحقائق والآراء والقدرة لقياس الوجود أو الغياب وحجم قدرة كائن البحث، تستخدم اختبار الأدوات في شكل اختبارات لقياس المهارات الأساسية، من بين أمور أخرى: قياس الذكاء (IQ) ، اختبار الرغبة، اختبار المواهب الخاصة، وهلم جرا.^٦

⁵ Suharsimi, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hlm. 265

⁶ *Ibid.*, hlm. 266

استخدام طريقة الاختبار للصف الثامن ٢ في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجناج بندر لامبونج كموضوع البحث هو إحدى طريقة لقياس القدرة الأساسية لحصول على بيانات حول مهارة الترجمة اللغة العربية من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*).

٣) طريقة التوثيق

تكمن طريقة التوثيق في العثور على بيانات عن الأشياء أو المتغيرات في شكل ملاحظات، والنصوص، والكتب، والصحف، والمجلات، والنقوش، والمحاضر، والاجتماعات، والمذكرات، وجداول الأعمال وما إلى ذلك.^٧ بمعنى آخر، المقصود بالتوثيق هنا هو مجموعة من الرسائل الرسمية أو خطابات المكتب أو الخدمة. ومن الواضح أن التوثيق هي مجموعة من الرسائل الرسمية التي تدعم الحقائق البحثية أو البيانات المطلوبة في هذا البحث في شكل تاريخ إنشاء مدرسة المهاجرين الثانوية بانجناج بندر لامبونج وبيانات عن عدد الطلبة، بيانات عن عدد المعلمين، الهيكل التنظيمي للمرافق والبنية التحتية.

ج. طريقة تحليل البيانات

تم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها من الإجراءات التي تم اتخاذها تقنية التحليل الوصفي النوعي لضمان لتبني أن بتطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*the power of two*) يمكن أن ترقى مهارة الترجمة اللغة العربية لدى الطلبة.

⁷Ibid., hlm. 274.

يتم تحليل البيانات النوعية، التي تتكون من الملاحظات والمقابلات والوثائق من الناحية النوعية. وفقاً لـ Lexy J. Moleong، فإن التحليل الوصفي النوعي هو "الجهود المبذولة من خلال العمل مع البيانات، وفرزها إلى وحدات قابلة للإدارة، والعثور على الأنماط، واكتشاف ما هو مهم وما يتم تعلمه، وتحديد ما يمكن إخباره للآخرين".⁸

(١). تخفيض البيانات

تخفيض البيانات يعني تلخيص، واختيار الأشياء الرئيسية، والتركيز على أشياء مهمة، والبحث عن موضوعات وأنماط وتجاهل الأشياء غير الضرورية. وبالتالي، فإن البيانات التي تم تخفيضها ستوفر صورة واضحة، وتسهل على الباحثة لإجراء مزيد من عمليات جمع البيانات، والبحث عنها إذا لزم الأمر.

(٢). عرض البيانات

في البحث النوعي، يمكن أن يتم عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة، ومخططات، وعلاقات بين الفئات وما شابه ذلك، والبيانات الأكثر استخداماً لتقديم البيانات في البحث النوعي هي النص السردي.

(٣). رسم الاستنتاج

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات النوعية وفقاً لمiles و Huberman هو رسم الاستنتاج. لا يزال الاستنتاج الأول المقدمة مؤقتة، وسوف تتغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية تدعم المرحلة التالية لجمع البيانات.⁹

⁸Lexy J. Moleong, *Metodologi Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2002), hlm. 248.

⁹Sugiyono, *Op. Cit.*, hlm. 338-345

بناءً على ملاحظات ما قبل المسح في مدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج باستخدام مقياس *likert* في تحديد قيمة الطلبة. كما تحدد هل الباحثة ناجحة أم لا في التحديد معايير الحد الأدنى للمتطلبات (KKM) ٧٠، وهذا يعني أنه إذا حصل الطلبة على درجة تتجاوز KKM ، فيمكن القول إنها ناجحة. إن معايير نجاح البحث القائم على مقياس *likert* هي ٨٠٪ من الطلبة يصلون إلى KKM.

$$٨٠\% - ١٠٠\% = \text{جيد جدا}$$

$$٦٠\% - ٧٩\% = \text{جيد}$$

$$٤٠\% - ٥٩\% = \text{كفى}$$

$$٠\% - ٣٩\% = \text{أقل}$$

لحساب نسبة أنشطة الطلبة في عملية التعليم، تتم معالجتها بالصيغة:^{١٠}

$$p = \frac{f}{N} \times 100\%$$

f = التردد المطلوب للحصول على النسبة / القيمة لنتائج الاختبار

N = عدد التردد / العديد من الأفراد

P = رقم النسبة المئوية

¹⁰Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Rajawali Pers, 2011), hlm. 43.

الباب الرابع

نتائج البحث والمناقشة

أ. وصف الموقع البحث

١. تاريخ تأسيس لمدرسة الثانوية المهاجرين

في عام ١٩٧٧ كان هناك تغيير في أمين عامل ميناء بانجانب، في ذلك الوقت تحت الرعاية مؤسسة أوساها كاريا (YUKA) وبدعم من إدارة الميناء (ADPEL) من ٥٠ بيوت. بعد أن احتل مالك البيت في ذلك الوقت، عقد المجتمع المحلي اجتماعًا استشاريًا اجتماعيًا لإنشاء مسجد لأن غالبية السكان كانوا قبائل باننين بينما كانت مرافق للعبادة متوقعة. بعد إنشاء مسجد، دأب قادة المجتمع (السيد م. زين والسيد إدسم ديمياتي) مرارًا على دعوة الجمهور للتشاور مرة أخرى من أجل تأسيس مدرسة على الفور كوسيلة للتعليم لأطفالهم كما نعرف في ذلك الوقت المدرسة لأطفال العاملين عبء ثقل للغاية حيث تؤثر المدفوعات وغيرها من المعدات على أعبائها.

لذلك، في عام ١٩٨١، تم بناء المدرسة بعدد الفصل ثلاثة فصول و مرحض واحد ثم يسمى المدرسة بمدرسة المهاجرين (Pendatang) في ٢٨ فبراير ١٩٨٢ تم افتتاح المبنى من قبل رئيس مكتب دين مدينة بندر لامبونج (الدكتور نندس أحمد شاطبي).

ثم في العام الدراسي ١٩٨٢/١٩٨٣ كان هناك قبول الطلبة الجدد للفصل الأول إلى الثالث ووجدت ٩٠ طالبا. في عام ١٩٨٥، على وجه التحديد في ١٥ أبريل ١٩٨٥ تم

تشكيل مؤسسة الأساس مع رقم كاتب العدل Jen Merdin SH ٠٥ / ١٩٨٥ مع تسمية مؤسسة التعليم المهاجرين (YPA).

ثم في عام ١٩٨٩ ساعدت أيضا ١ Ikal وفي عام ١٩٩١ ساعدت أيضا ١ RK أخيرا في عام ١٩٩٤ تم تأسيس المدرسة الثانوية برقم الاذن إنشاء. / ٦Wh PP / ٠٠. ١٩٩٧/١١٢/٥ مع NSM ٢١٢١٨٧١٠٣٠٩٦ في ٢١ أبريل ١٩٩٧ في ذلك الوقت تنفيذ المدرسة الثانوية التعليم في النهار وفي عام ٢٠٠١ كان هناك ١ RK من وزارة التربية الوطنية في مدينة بندر لامبونج لمدرسة الثانوية لذلك بدأت مدرسة الثانوية للدراسة في الصباح حتى الآن.



٢. الرؤية والرسالة

أ) الرؤية

١). تحقيق المدرسة الثانوية المهاجرون كمدرسة متوسطة عامة تتميز بالدين الإسلامي وذات جودة إسلامية وشعبية.

٢). خلق الطلبة المخلصين والذكيين والمهاريين والمسؤولين والمفيعدين للدين والدولة والأمة ويصبحون حلم الناس.

ب) الرسالة

١). ترقية مهنية المعلمين والموظفين الفنيين وفقا لمجالاتهم.

٢). تعزيز وترقية أداء جميع المكونات

٣). ترقية تحصيل الطلبة في المجالات الأكاديمية واللاصفية.

٤). ترقية العلاقات المتناغمة بين الموظفين على الصعيدين الداخلي والخارجي

٥). ترقية المرافق والبنية التحتية في محاولة لدعم أنشطة التعليم والتعلم.

ج) الغرض من الوحدة التعليمية (الغرض من المدرسة)

إنشاء الطلبة والمعلمين والموظفين الذين لديهم العلم والتكنولوجيا والجودة في

المجالات الأكاديمية والمسؤولة في تنفيذ التفويض.

٣. الموقع الجغرافي

مدرسة الثانوية المهاجرين تقع في شارع سوكانو هتا رقم ٢، كارانج ماريتيم بانجانج بندر لامبونج. يمكن الوصول بسهولة إلى موقع المدرسة من خلال المراكب الخاص والمراكب العام، لمدرسة المهاجرين الثانوية تبلغ مساحة ١٢٣٨ متراً (مع حقوق الملكية لحقوق الاستخدام) التي تدعمها مختلف المرافق المادية.

اسم المدرسة : مدرسة المهاجرين الثانوية

العنوان : شارع سوكانو هاتا رقم ٠٣ عقدة YUKA

كارانج ماريتيم

القرية / المقاطعة : كارانج ماريتيم / بانجانج

المدينة : بندر لامبونج

رقم الهاتف : ٠٧٢١ (٣٢٧١٦)

١. اسم المؤسسة (خاص) : مؤسسة المهاجرين التعليمية

عنوان المؤسسة ورقم الهاتف. : شارع سوكارنو هاتا رقم ٠٣ YUKA كارانج

ماريتيم

٢. NSS / NSM / NDS : ٢١٢١٨٧١٠٣٠٩٦

٣. مستوى الاعتماد : معتمد ب

٤. سنة التأسيس : ١٩٩٤

٥. سنة التشغيل : ١٩٩٤

٦. ملكية الأرض (خاص) : المؤسسة

أ). حالة الأرض : حق الاستخدام

ب). مساحة الأرض : ٢٩٢٠١ مترا

٧. حالة البناء : مؤسسة

أ). تصريح البناء : ١٩٩٤/١١٤٢/٠٠٠٥/PP. ٦Wh /

ب). مساحة جميع المباني : ٦١٨ مترا

٤. بيانات المعلم ، حالة التعليمية للمعلمين، ومجال الدراسة / الموضوع

تتكون بيانات المعلمين الحاليين في مدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندرلامبونج

من ٢٥ تشريف وموظف مدني واحد، مع بيانات على النحو التالي:

| رقم | اسم | NIP / NUPTK/ PegID | التعليم الاخير | الموضوع | البيان |
|-----|-----------------------------|-----------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| ١ | F. Widiya Astuti, S.Pd.I | 5058761662300023 | S1 STAIM | - | رئيس المدرسة |
| ٢ | Lisma Juwita, S.Pd | 197510102005012011 | S1 FKIP | اللغة الانزليجية | ولي الفصل التاسع ١ |

| | | | | | |
|--------------------|-------------------|---------------|------------------|-------------------------|----|
| | اللغة العربية | S1 IAIN | 8551739642200002 | Drs. Sobirin | ٣ |
| نائب المنهجية | فقه | S1 STAIM | 1559750652200020 | Suyitno, S.Pd.I | ٤ |
| | اللغة العربية | S1 IAIN | 6150752654300033 | Farida Agustumi K,S.Ag | ٥ |
| BP | فن الثقافة | S1 IAIN | 3937756660300002 | Siti Rohimah, S.Pd.I | ٦ |
| | عمل اليد | | | | |
| بيت المال | الرياضيات | S1 STKIP | 4660763664300042 | Lailatul Qomaria, S.Pd | ٧ |
| ولي الفصل التاسع ٣ | علم الموجهة | S1 IAIN | 3047746651200003 | Herlina, S.Ag | ٨ |
| ولي الفصل التاسع ٤ | تاريخ الاسلام | S1 IAIN | 2444763666220002 | Anzila Diana, S.Pd.I | ٩ |
| | القران والحديث | | | | |
| BP | اللغة الاندونيسية | S1 STKIP | 9259768669220003 | Hasti Efriana, S.Pd | ١٠ |
| ولي الفصل الثامن ١ | عقيدة وأخلاق | S1 STAIM | 0637742643300082 | Robiah, S.Pd.I | ١١ |
| رئيس المكتبة | اللغة الاندونيسية | S1 STKIP | 1345762668300003 | Siti Jubaidah, S.Pd | ١٢ |
| ولي الفصل الثامن ٣ | اللغة الانجليزية | S1 UT | 6243761662210103 | Vera Selviani, S.Pd | ١٣ |
| مشرف المنظمة | | | | | |
| رئيس الادارة | فن الثقافة | SMA | 10807307195001 | Aisyah Setiawati | ١٤ |
| | الرياضة | S1 UMBL | 4458744647200013 | Jajat Gusdrajat, S.Ip | ١٥ |
| نائب الطلابية | تعليم المواطنين | S1 UNILA | 2342748647300003 | Erna Purnama Sari, S.Pd | ١٦ |
| ولي الفصل التاسع ٢ | علم العلومية | S1 IAIN | 10807311186001 | Opi Septiani, S.Pd | ١٧ |
| نائب المرافق | علم الموجهة | S1 UT | 1360758660300043 | Sri Haryani. S.Pd | ١٨ |
| ولي الفصل الثامن ١ | الرياضيات | S1 IAIN (pro) | -- | Dini Apriani | ١٩ |
| ولي الفصل الثامن ٢ | القران والحديث | S1 IAIN | 3054761662300043 | Iin, S.Pd.I | ٢٠ |
| ولي الفصل السابع ٢ | تعليم المواطنين | S1 IAIN | 6341746650300013 | Erliza, S.Ag | ٢١ |
| موظف الادارة | الرياضيات | S1 UIN RIL | 10807307194001 | Erika Yuliane, S.Pd | ٢٢ |
| Rohis | عمل اليد | | | | |

| | | | | | |
|----|----------------------------|----------------|-------------|---------------|--------------------|
| ٢٣ | Windarti, S.Pd | 10807307190002 | S1 IAIN | علم العلومية | ولي الفصل السابع ٣ |
| ٢٤ | Siti Badriyah, S.Pd.I | 10807307191001 | S1 IAIN | اللغة العربية | |
| ٢٥ | Gistiani | -- | SMA | - | موظف المكتبة |
| ٢٦ | Rengga Purna Yuda, S.Pd | | S1 UNILA | اللغة المحلي | |

المصدر: الوثائق الإدارية لمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

٥. بيانات عدد الطلبة

بيانات حول عدد الطلبة بين السنوات حسب الجدول التالي:

| عام الدراسي | عدد الطلبة الجدد | فصل السابع | | فصل الثامن | | فصل التاسع | | عدد إجمالي | |
|----------------|---------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|--------------|---------------|--------------|
| | | عدد الطلبة | عدد الفصل | عدد الطلبة | عدد الفصل | عدد الطلبة | عدد الفصل | عدد الطلبة | عدد الفصل |
| 2013/ 2014 | 68 | 66 | 2 | 96 | 3 | 56 | 2 | 218 | 7 |
| 2014/ 2015 | 98 | 88 | 3 | 62 | 2 | 94 | 3 | 244 | 8 |
| 2015/ 2016 | 100 | 88 | 3 | 91 | 3 | 66 | 2 | 245 | 8 |
| 2016/ 2017 | 130 | 126 | 4 | 87 | 3 | 78 | 3 | 296 | 8 |
| 2018 | 68 | 90 | 3 | 108 | 4 | 128 | 3 | 318 | 10 |

المصدر: الوثائق الإدارية لمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

٦. بيانات المرافق والبنية التحتية

حاليا المرافق والبنية التحتية لمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج، لديها ٤

فصول دراسية، مكتب واحد، مكتبة واحدة و مسجد واحد، مع حالة جيدة (مناسبة

للاستخدام).

| حالة | عدد غرف | جيد | فسد شديد | فسد خفيف |
|--------------|---------|-----|----------|----------|
| فصل | 4 | 4 | - | - |
| مكتب | 1 | 1 | - | - |
| مكتبة | 1 | 1 | - | - |
| فن | - | - | - | - |
| مأمل | - | - | - | - |
| غرفة الادارة | - | - | - | - |
| مسجد | 1 | 1 | - | - |

المصدر: الوثائق الإدارية لمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج

وهكذا ، فإن البيانات الميدانية عن ملف مدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج، ثم في هذه الحالة ، تركز الباحثة فقط على إجراء البحث في الصف الثامن ٢.

ب. وصف نتائج البحث

١. البيانات الأولية قبل العمل

كانت الخطوة الأولية التي اتخذتها الباحثة قبل تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) هي إجراء الملاحظة الأولية في شكل أنشطة سابقة التحضير لتحديد الحالة الأولية لقدرة الترجمة. من نتائج الملاحظو التي تم إجرائها، من المعروف أن معلم اللغة العربية في الفصل الثامن ٢ بمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج، يطبق استراتيجية Expository وهي استراتيجية التعليم التي تركز على عملية تسليم المواد شفهيًا من المعلم إلى مجموعة من الطلبة بهدف تمكين الطلبة من إتقان المواد على النحو

الأمثل. إن استراتيجية التعليم التوضيحية هذه هي شكل من أشكال نهج التعليم الموجه للمعلمين، وذلك لأنه في هذه الإستراتيجية يلعب المعلم دورًا مهمًا ومهيمنًا للغاية، فالطلبة يستمعون فقط وينقحون ما نقله المعلم لهذا الوضع الذي يسبب نقصًا في طلبة لترجمة اللغة العربية، كما في الجدول التالي.

الجدول ٢

إعادة تلخيص اختبار مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية

المهاجرين بانجانج بندر لامبونج قبل تطبيق إستراتيجية

قوة المشاركة (The Power Of Two)

| رقم | KKM | عدد الطلبة |
|-----|---------|--------------|
| ١ | كامل | 12 (35,29 %) |
| ٢ | لم يكمل | 22 (64,71 %) |
| | عددك | 34 (100%) |

من الجدول أعلاه، هناك ١٢ طالبًا (٣٥,٢٩%) أكملوا، وهناك ٢٢ طالبًا (٦٤,٧١%) غير كامل. يوضح هذا أن مهارة الترجمة لدى الطلبة اللغة العربية ما زالت منخفضة.

ويمكن التأكيد على أن مهارة الترجمة على الطلبة لم يتم تدريبهم بشكل صحيح، وهذا حال يجعل من الأساس للباحثة محاولة لترقية مهارة ترجمة اللغة العربية من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة.

٢. تنفيذ الدورة الأولى

أ. الموجهة الاولى

تم تنفيذ عملية التعليم في يوم السبت ٤ من أغسطس ٢٠١٨ وحضرها ٣٤ طالبًا. تستمر الموجهة لمدة ٣ × ٤٥ دقيقة. المادة التعليمية في هذه الموجهة هي يومياتنا في المدرسة. خطوات تنفيذ الدورة الأولى من الموجهة الأولى هي كما يلي:

١) التخطيط

- أ) أنشطة التخطيط للدورة الأولى التي يقوم بها المعلم هي:
 - أ) عقدت المناقشة مع مدرس المواد اللغة العربية ذات الصلة بالمهارة ترجمة اللغة العربية، والمواد التي سيتم تدريسها بالإضافة إلى الاستراتيجية التي سيتم تطبيقها في الفصل الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانب بندر لامبونج.
 - ب) حددت المادة المراد تدريسها والتي تدور حول يومياتنا في المدرسة
 - ج) اختيار إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)
 - د) تضع الباحثة خطة لتنفيذ التعليم (RPP)
 - هـ) صنعت وسائل الإعلام أو أوراق العمل التي سيتم استخدامها في العملية التعليمية
 - و) تقوم الباحثة بإعداد أداة الملاحظة للمعلمين والطلبة
 - ز) تقوم الباحثة بإعداد أداة تقييم التعليم مع شكل الأسئلة
 - ط) الوثائق

٢. التنفيذ

١. مقدمة

تبدأ الأنشطة الأولى بالدعاء معًا قبل النشاط. بعد ذلك استقبلت الباحثة التحية وأجاب عليها الطلبة. ثم تقوم الباحثة بتحفيز حالة روح الطلبة عن طريق طرح الأخبار ومراجعة المواد التي تم تمريرها. ثم قدمت شرحًا للأنشطة التي سيتم تنفيذها، ألا وهي أهمية ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية.

٢. الأنشطة الأساسية

أ) يقوم المعلم بتوزيع الأوراق في شكل نصوص حوار سيتم ترجمتها من قبل الطلبة

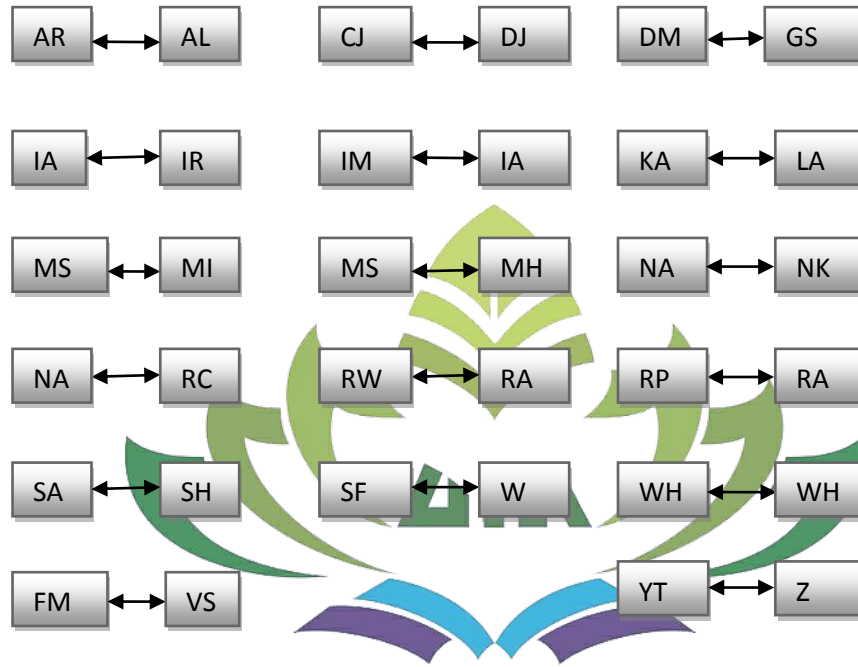


هَذَا أَحْمَدُ هُوَ يَدْرُسُ فِي إِحْدَى الْمَدَارِسِ الْإِسْلَامِيَّةِ يَدْرُسُ فِيهَا دُرُوسًا كَثِيرَةً، وَهِيَ : الدِّينُ الْإِسْلَامِيُّ وَالْعُلُومُ الطَّبِيعِيَّةُ وَالرِّيَاضِيَّاتُ وَالتَّارِيخُ وَالْجُغَرَاْفِيَا وَغَيْرُهَا. وَيَدْرُسُو كَذَلِكَ اللُّغَاتِ، وَهِيَ اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيسِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ. وَيَدْرُسُ أَحْمَدُ وَأَصْدِقَاؤُهُ فِي الْيَوْمِ حَوَالِي ثَمَانِي حِصَصَ دِرَاسِيَّةٍ.

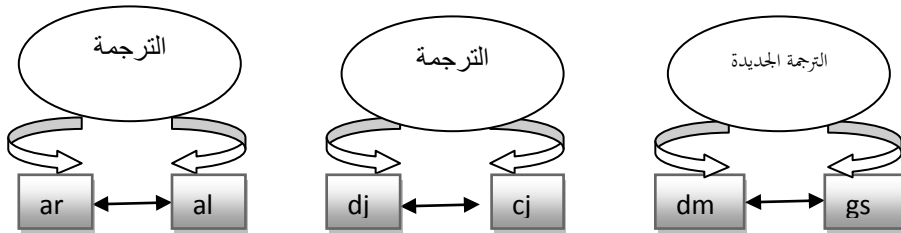
الطلبة يَبْدُؤُونَ دِرَاسَتَهُمْ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ، وَتَنْتَهِي الدِّرَاسَةُ فِي الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ. عِنْدَهُمْ إِسْتِرَاحَةٌ مِنَ الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ إِلَى الْعَاشِرَةِ وَالنِّصْفِ. ثُمَّ يَرْجِعُونَ إِلَى الصَّفِّ مَرَّةً ثَانِيَةً لِمُدَّةٍ ثَلَاثَ سَاعَاتٍ لِلدِّرَاسَةِ، وَبَعْدَ صَلَاةِ الظُّهْرِ يَرْجِعُونَ إِلَى بُيُوتِهِمْ.

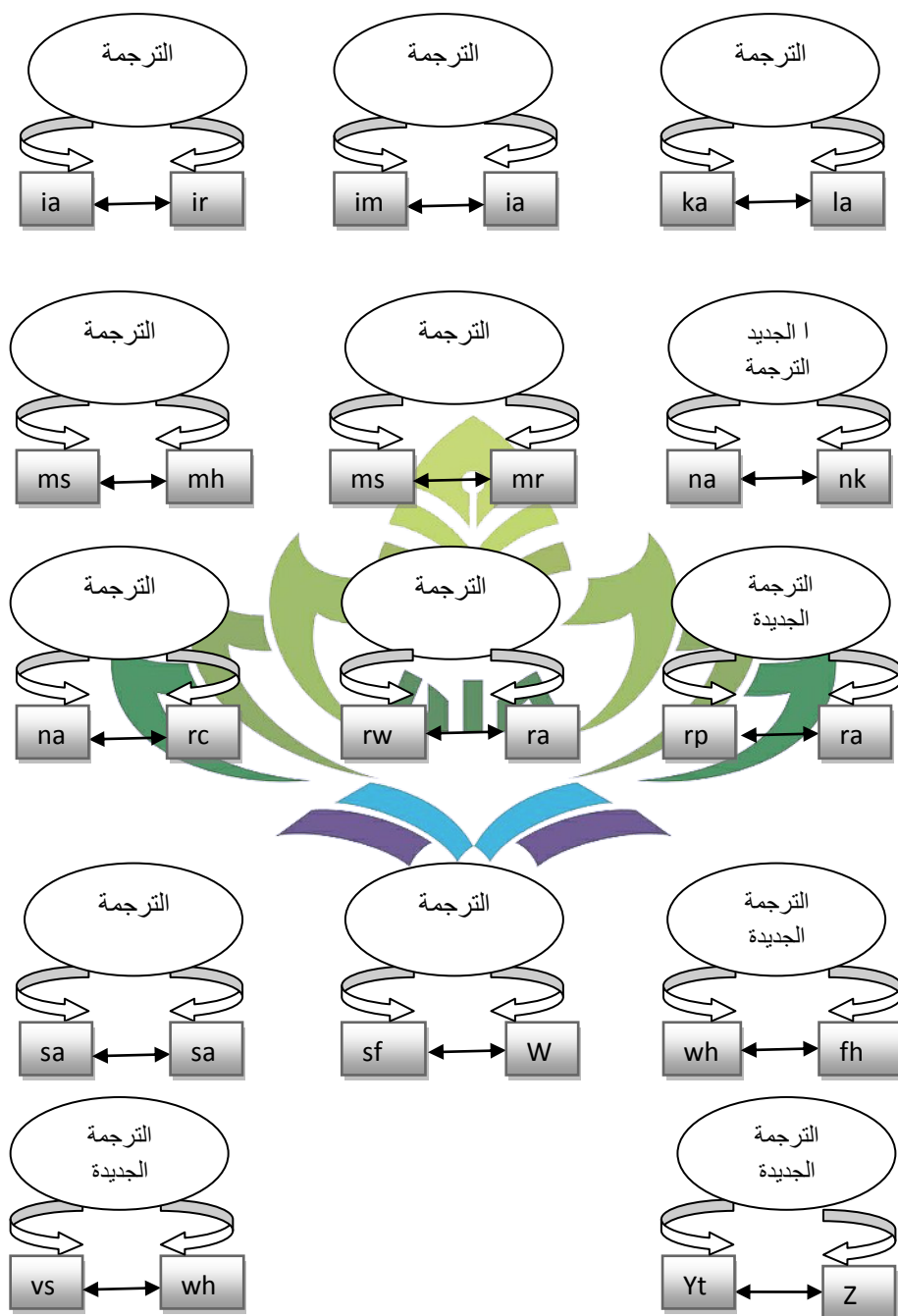
ب) يطلب المعلم من الطلبة ترجمة النصوص الخطائية وفقاً لقدراتهم.

ج) بعد إكمال جميع الطلبة الترجمة، يطلب المعلم من الطلبة البحث عن شريك أو الجلوس بأزواج وفقاً للزوج الذي تم تحديده.



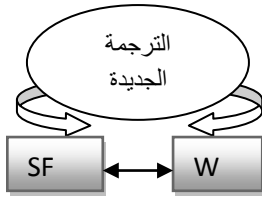
د) يطلب المعلم من كل زوج عمل صيغة جديدة أو ترجمة جديدة كنتيجة للجمع بينهما.





(هـ) بعد انتهاء جميع الأزواج من الترجمة باستخدام الترجمة الجديدة التي تمت مناقشتها، يطلب المعلم من كل زوج تقديم نتائج الترجمة أمام الفصل.

(و) يناقش المدربون والطلبة نتائج العروض التقديمية لجميع الأزواج لتحسين نتائج الترجمة ، وتحديد أي زوج من نتائج الترجمة جيدة.



في هذه الدورة الزوج هو نتيجة الترجمة جيد هو SF و W.

٣. الخاتمة

(١). يختبر المعلم فهم الطلبة من خلال مطالبة الطلبة بإعادة ترجمة نص الخطاب الإدراكي.

هَذَا أَحْمَدُ هُوَ يَدْرُسُ فِي إِحْدَى الْمَدَارِسِ الْمُتَوَسِّطَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ يَدْرُسُ فِيهَا دُرُوسًا كَثِيرَةً:

الدِّينَ الْإِسْلَامِيَّ وَالْعُلُومَ الطَّبِيعِيَّةَ وَالرِّيَاضِيَّاتِ وَالتَّارِيخَ وَالْجُغْرَافِيَا وَغَيْرَهَا

وَيَدْرُسُو كَذَلِكَ اللُّغَاتِ، وَهِيَ اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيسِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَاللُّغَةُ الْإِنْجَلِيزِيَّةُ

وَيَدْرُسُ أَحْمَدُ وَأَصْدِقَاؤُهُ فِي الْيَوْمِ حَوَالِي ثَمَانِي حِصَصَ دِرَاسِيَّةٍ.

الطُّلَابُ يَبْدُؤُونَ دِرَاسَتَهُمْ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ، وَتَنْتَهِي الدِّرَاسَةُ فِي الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ.

عِنْدَهُمْ اسْتِرَاحَةٌ مِنَ الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ إِلَى الْعَاشِرَةِ وَالنِّصْفِ

ثُمَّ يَرْجِعُونَ إِلَى الصَّفِّ مَرَّةً ثَانِيَةً لِمُدَّةٍ ثَلَاثَ سَاعَاتٍ لِلدَّرَاسَةِ

وَبَعْدَ صَلَاةِ الظُّهْرِ يَرْجِعُونَ إِلَىٰ بُيُوتِهِمْ.

٢). يطلب المعلم من أحد الطلبة إتمام نتائج الخطاب الذي قاموا بترجمته.

ب. الموجهة الثانية

عقدت عملية التعليم في يوم السبت ١١ من أغسطس ٢٠١٨ وحضرها ٣٤ طالبا. تستمر الموجهة لمدة ٣ × ٤٥ دقيقة. المادة التعليمية في هذه الموجهة هي أنشطتي في المدرسة. فيما يلي خطوات تنفيذ الدورة الأولى للموجهة الثانية:

١) التخطيط

أنشطة التخطيط للدورة الأولى التي يقوم بها المعلم هي:

أ) عقدت المناقشة مع مدرس المواد اللغة العربية ذات الصلة بالمهارة ترجمة اللغة العربية، والمواد التي سيتم تدريسها بالإضافة إلى الاستراتيجية التي سيتم تطبيقها في الفصل الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانب بندر لامبونج.

ب) حددت المادة المراد تدريسها والتي تدور حول يوميتنا في المدرسة

ج) اختيار إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

د) تضع الباحثة خطة لتنفيذ التعليم (RPP)

هـ) صنعت وسائل الإعلام أو أوراق العمل التي سيتم استخدامها في العملية التعليمية

و) تقوم الباحثة بإعداد أداة الملاحظة للمعلمين والطلبة

ز) تقوم الباحثة بإعداد أداة تقييم التعليم مع شكل الأسئلة

ط) الوثائق

٢). التنفيذ

أ). مقدمة

تبدأ الأنشطة الأولى بالدعاء معًا قبل النشاط. بعد ذلك استقبلت الباحثة التحية وأجاب عليها الطلبة. ثم تقوم الباحثة بتحفيز حالة روح الطلبة عن طريق طرح الأخبار ومراجعة المواد التي تم تمريرها. ثم قدمت شرحًا للأنشطة التي سيتم تنفيذها، ألا وهي أهمية ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية.

٢). الأنشطة الأساسية

أ). يقوم المعلم بتوزيع الأوراق في شكل نصوص حوار سيتم ترجمتها من قبل الطلبة.

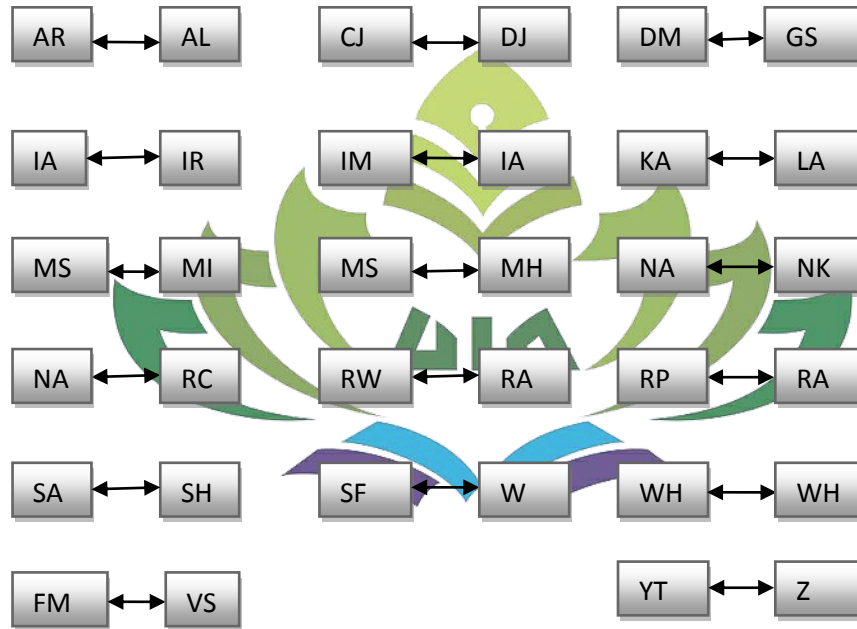
انشطتي في المدرسة

أَنَا فَوْزَنَ، وَأَنَا تَلْمِيذُ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي مِنْ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ. مَدْرَسَةُ كَبِيرَةٌ هَذَا مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ أَيْضًا. فِي الْمَكْتَبَةِ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ وَيَدْخُلُ فِيهَا تَلَامِيذٌ وَأَسَاتِيذٌ. عِنْدِي صَدِيقٌ اسْمُهُ صَالِحٌ. هُوَ تَلَامِيذٌ مُجْتَهِدٌ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي. هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي حِصَّةِ الْإِسْتِرَاحَةِ. هُوَ يُحِبُّ قِرَاءَةَ الْكُتُبِ الْمَوْجُودَةِ هُنَاكَ، مِنْهَا كُتَابُ الْإِلْتِرْجَمَةِ وَ كُتَابُ التَّارِيخِ وَ كُتَابُ الرِّيَاضِيَّاتِ وَ كُتَابُ الْجُغَرَاْفِيَا وَ الْحَدِيثِ وَ غَيْرَهَا.

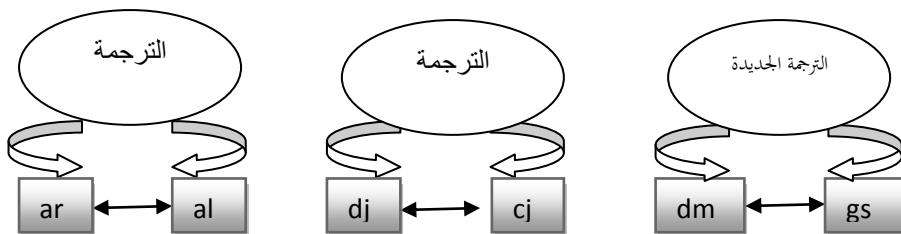
فِي الْمَكْتَبَةِ الْمَدْرَسَةِ تَلَامِيذُهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَفْهَمُوا الْعُلُومَ الْمَتَنَوَعَةَ. أَنْظُرْ إِلَى فَاطِمَةَ وَزَهْرَةَ هُمَا تَقْرَأَانِ كِتَابَ التَّارِيخِ الْإِسْلَامِيِّ وَتُرِي دَانَ أَنْ تَسْتَعِيرَا كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

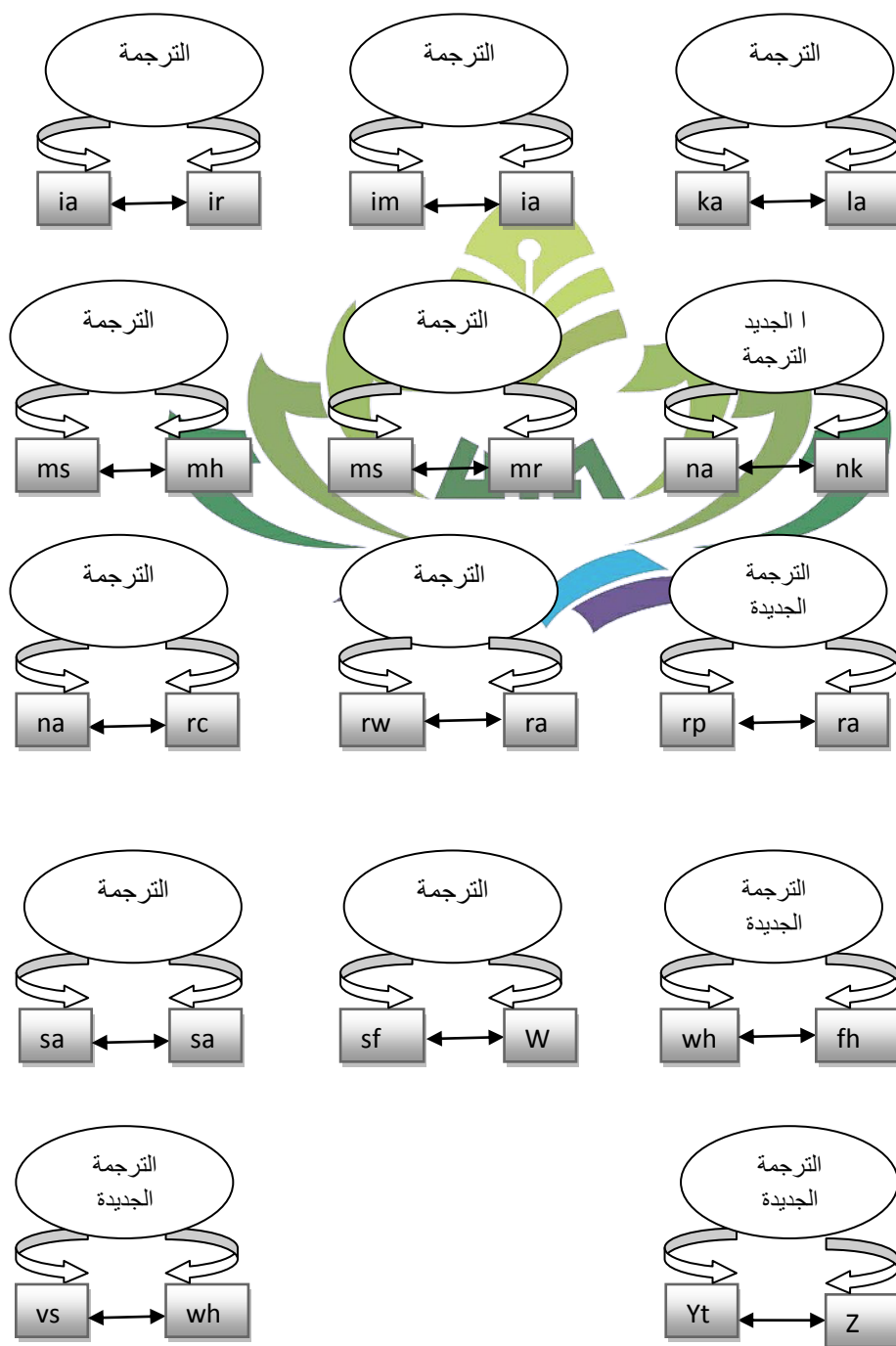
(ب). يطلب المعلم من الطلبة ترجمة النصوص الخطابية بنفس وفقاً لقدراتهم.

(ج). بعد إكمال جميع الطلبة لنتائج الترجمة، يطلب المعلم من الطلبة البحث عن شريك أو الجلوس في أزواج وفقاً للزوج الذي تم تحديده.



(د). يطلب المعلم من كل زوج عمل صيغة جديدة أو ترجمة جديدة كنتيجة للجمع بينهما.





هـ). بعد انتهاء جميع الأزواج من الترجمة باستخدام الترجمة الجديدة التي تمت مناقشتها، يطلب المعلم من كل زوج تقديم نتائج الترجمة أمام الفصل و). يناقش المعلم والطلبة نتائج العروض التقديمية لجميع الأزواج لترقية نتائج الترجمة، وتحديد أي زوج من نتائج الترجمة جيدة. في هذا الموجهة الثانية كان الزوج الذي لهما ترجمة جيدة هما CJ و DJ ، IA و IR ، MS و MH ، SF و W.

٣) الخاتمة

أ). يختبر المعلم فهم الطلبة من خلال مطالبة الطلبة بإعادة ترجمة نص الخطاب الإدراكي.

أَنَا فَوْزَنَ، وَأَنَا تَلْمِيذُ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي مِنَ الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ. مَدْرَسَةُ كَبِيرَةٌ لَهَا مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ أَيْضًا. فِي الْمَكْتَبَةِ كُتُبٌ كَثِيرَةٌ وَيَدْخُلُ فِيهَا تَلَامِيذٌ وَأَسَاتِيذٌ. عِنْدِي صَدِيقٌ إِسْمُهُ صَالِحٌ. هُوَ تَلَامِيذٌ مُجْتَهِدٌ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي. هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي حِصَّةِ الْإِسْتِرَاحَةِ. هُوَ يُحِبُّ قِرَاءَةَ الْكُتُبِ الْمَوْجُودَةِ هُنَاكَ، مِنْهَا كِتَابُ الْإِلْتِرْجَمَةِ وَ كِتَابُ التَّارِيخِ وَ كِتَابُ الرِّيَاضِيَّاتِ وَ كِتَابُ الْجُغَرَاْفِيَا وَ الْحَدِيثِ وَ غَيْرَهَا.

فِي الْمَكْتَبَةِ الْمَدْرَسَةِ تَلَامِيذٌ. هُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَفْهَمُوا الْعُلُومَ الْمَتْنَوَةَ. أَنْظُرْ إِلَى فَاطِمَةَ وَ زَهْرَةَ هُمَا تَقْرَأْنَ كِتَابَ التَّارِيخِ الْإِسْلَامِيِّ وَ ثَرِي دَانَ أَنْ تَسْتَعِيرَا كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

ب). يطلب المعلم من أحد الطلبة إتمام نتائج الخطاب الذي قام بترجمته.

يمكن إثبات نتائج العمل مهارة الترجمة من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (The

Power Of Two) في عمل الدورة الأولى هذه بالقيم الواردة في الجدول أدناه:

الجدول ٣

قيمة مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج

بندر لامبونج قبل تطبيق إستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

| رقم | اسم | قيمة | | | بيان |
|-----|-------------------|------|-----------------|---------------|----------|
| | | KKM | البيانات الاولى | الدورة الاولى | |
| 1 | Athalah Rizky | 70 | 72 | 80 | كامل |
| 2 | Ayu Dwi Lestari | 70 | 65 | 80 | كامل |
| 3 | Cindy Julihany | 70 | 62 | 83 | كامل |
| 4 | Devita Julia | 70 | 72 | 83 | كامل |
| 5 | Divo Macellino | 70 | 66 | 66 | غير كامل |
| 6 | Guruh Safarudin | 70 | 67 | 66 | غير كامل |
| 7 | Inggrit Aisyah | 70 | 63 | 85 | كامل |
| 8 | Ipah Riyanti | 70 | 73 | 85 | كامل |
| 9 | Irda Mursyidah | 70 | 74 | 80 | كامل |
| 10 | Ireza Alista | 70 | 75 | 80 | كامل |
| 11 | Kurnia Adji | 70 | 55 | 65 | غير كامل |
| 12 | Lauren Anggun | 70 | 71 | 65 | غير كامل |
| 13 | M. Rehan Saputra | 70 | 60 | 60 | غير كامل |
| 14 | M. Tohir Hidayat | 70 | 62 | 60 | غير كامل |
| 15 | Miko Setiawan | 70 | 60 | 80 | كامل |
| 16 | Mulyadi Irwan | 70 | 75 | 80 | كامل |
| 17 | Nabila Asri | 70 | 73 | 79 | كامل |
| 18 | Nurul Komaria | 70 | 72 | 79 | كامل |
| 19 | Nia Ariani | 70 | 68 | 83 | كامل |
| 20 | Rahmadji Caniago | 70 | 65 | 83 | كامل |
| 21 | Ririn Sri Wahyuni | 70 | 60 | 75 | كامل |

| | | | | | |
|-------------|----|----|----|---------------------|----|
| كامل | 75 | 72 | 70 | Riska Amelia | 22 |
| غير كامل | 65 | 60 | 70 | Rizki Pratama | 23 |
| غير كامل | 65 | 65 | 70 | Ro'obiatul Adawiyah | 24 |
| غير كامل | 68 | 68 | 70 | Satrio Aidil | 25 |
| غير كامل | 68 | 50 | 70 | Septian Hadi | 26 |
| كامل | 88 | 74 | 70 | Syahrul Fadillah | 27 |
| كامل | 88 | 60 | 70 | Wahidun | 28 |
| كامل | 75 | 74 | 70 | Wardah Hoiriah | 29 |
| كامل | 75 | 68 | 70 | Windi Haryanti | 30 |
| غير كامل | 65 | 60 | 70 | Farih Muhajir | 31 |
| غير كامل | 65 | 55 | 70 | Violin Salsabilah | 32 |
| غير كامل | 68 | 65 | 70 | Yulia Tika | 33 |
| غير كامل | 68 | 50 | 70 | Zamromi | 34 |
| 20 (58,82%) | | | | كامل | |
| 14 (41,18%) | | | | غير كامل | |

استناداً إلى اكتساب عمل للدورة الأولى أعلاه، يمكن ملاحظة أن تطوير

قيمة القدرة على ترجمة الطلبة بعد تنفيذ استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

مع درجة كامل من ٨ أشخاص، تصل إلى ٢٠ شخصاً (٥٨,٨٢%)، غير كامل

١٤ شخصاً (٤١,١٨%). وهكذا يمكن ملاحظة أن مهارة ترجمة اللغة العربية

لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج بندر لامبونج ازداد

بنسبة ٢٣,٥٣% في الدورة الأولى من العمل مقارنة قبل تطبيق استراتيجية قوة

المشاركة (The Power Of Two).

٣. نتائج الملاحظة للدورة الأولى

يتم تنفيذ الملاحظات لمعرفة مهارة الترجمة الطلبة في عملية التعليم بعد تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*). واستنادا إلى ورقة الملاحظة المملوءة من قبل المعلم، فإن عملية التعليم من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) على مادة يومياتنا في المدرسة في الدورة الأولى لم تحقق أقصى النتائج. تم الحصول على نتائج الملاحظة من قدرة المعلم على إدارة الصف وتوجيه الزوج وُجد النتائج التالية:

أ. مرحلة التخطيط

(١) لم يتم تضمين الخطوات الاستراتيجية المستخدمة في RPP

(٢) لم يكن المعلم جيد في تقديم المواد

ب. مرحلة التنفيذ

(١) لم يكن المعلم على الحد الأقصى في تكييف الصف

(٢) لم يكن المعلم على الحد الأقصى في توجيه الطلبة للعمل مع شركاء المجموعة

ج. التقييم والمرحلة الخاتمة

(١) لم يشارك المعلم الطلبة بشكل كامل في إنهاء مادة التعليم

(٢) لم يعط المعلم الواجبات المتعلقة بالمادة التي تمت دراستها.

ملاحظة على أنشطة الطلبة في عملية التعليم من خلال تطبيق استراتيجية

قوة المشاركة (*The Power Of Two*) على المواد يومياتنا في المدرسة وجدت النتائج

التالية:

- أ). يفهم الطلبة بالفعل الاستراتيجي التي يتم استخدامها
 ب). لا يزال هناك الطلبة يفتقرون إلى الترجمة
 ج). لا يزال هناك الطلبة الذين لا تكون ترجمتهم قليلا
 د). لا يزال هناك الطلبة لم يجرؤوا على عرض نتائج الترجمة أمام الطلبة.

استنادًا إلى نتائج الملاحظة التي تم إجراؤها، يمكن الاستنتاج أن عملية التعليم في الدورة الأولى لا تزال غير قصوى. لا تزال أنشطة التعليم لدى الطلبة أقل نشاطًا. لم يصل متوسط النسبة المئوية لجميع مكونات مهارة الترجمة التي حققها الطلبة إلى المؤشر المحدد الذي يساوي % 58,82 في حين أن المؤشر المتوقع في هذا البحث هو ٨٩٪.



٤. التأمل للدورة الأولى

بعد الملاحظة خلال عملية التعليم في الفصل الدراسي التالي، تعمل الباحثة مع معلم اللغة العربية على تحسين التعليم ، وتحسين الإبداع، وإيجاد حلول للقيود الناشئة عن الإجراءات أو العلاجات المقدمة. يتم استخدام نتائج التأمل كمتابعة للجهود المبذولة لتحسين الدورة الثانية وتحسين مهارة الترجمة الطلبة.

نتائج التأمل المعلم في التعليم استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) على

المادة يومياتنا في المدرسة للصف الثامن ٢ في الدورة الأولى هي كما يلي:

أ). مرحلة التخطيط

١) يجب أن يكون المعلم أكثر مهارة في تقديم المواد بحيث يتم توجيه الطلبة

(٢) يجب على المعلم وضع خطوات واضحة لتناسب مع استراتيجية سلسلة الهمس

ب). مرحلة التنفيذ

(١). يجب على المعلم توجيه الطلبة إلى إيلاء المزيد من الاهتمام عند حدوث التعليم

(٢). يجب أن يتقن المعلم الصف أن يظل مفيداً.

ج). التقييم ومرحلة الخاتمة

٣. تنفيذ الدورة الثانية

أ). الموجهة الأولى

عقدت عملية التعليم في يوم السبت ١٦ أغسطس ٢٠١٨ وحضرها ٣٤ طالباً. تستمر الموجهة لمدة ٣ × ٤٥ دقيقة. المادة التعليمية في هذا الموجهة هي يومياتنا في البيت. خطوات تنفيذ الدورة الثانية من الموجهة الأولى هي كما يلي:

١). تخطيط العمل الدورة الثانية

في مرحلة التخطيط للعمل في الدورة الثانية، تقوم الباحثة بأنشطة تشمل:

١. عقد مناقشات مع معلم المواد العربية ذات الصلة بمهارة الترجمة اللغة العربية،

والمواد التي سيتم تدريسها بالإضافة إلى الاستراتيجية التي سيتم تطبيقها في

الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجناج بندر لامبونج.

٢. حددت المادة المراد تدريسها والتي تدور حول يومياتنا في البيت

٣. اختيار استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

٤. وضع خطة تنفيذ التعليم (RPP)

٥. صنع وسائل الإعلام أو أوراق العمل التي سيتم استخدامها في العملية التعليمية
٦. إعداد أدوات الملاحظة للمعلم والطلبة
٧. إعداد أدوات تقييم التعليم مع الأسئلة
٨. الوثائق

٢). تنفيذ العمل الدورة الثانية

أ) مقدمة

تبدأ الأنشطة الأولى بالدعاء معاً قبل النشاط. بعد ذلك استقبلت الباحثة التحية وأجاب عليها الطلبة. ثم تقوم الباحثة بتحفيز حالة روح الطلبة عن طريق طرح الأخبار ومراجعة المواد التي تم تمريرها. ثم قدمت شرحاً للأنشطة التي سيتم تنفيذها، ألا وهي أهمية ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية.

ب). الأنشطة الأساسية

أ). يقوم المعلم بتوزيع الأوراق في شكل نصوص حوار سيتم ترجمتها من قبل الطلبة.

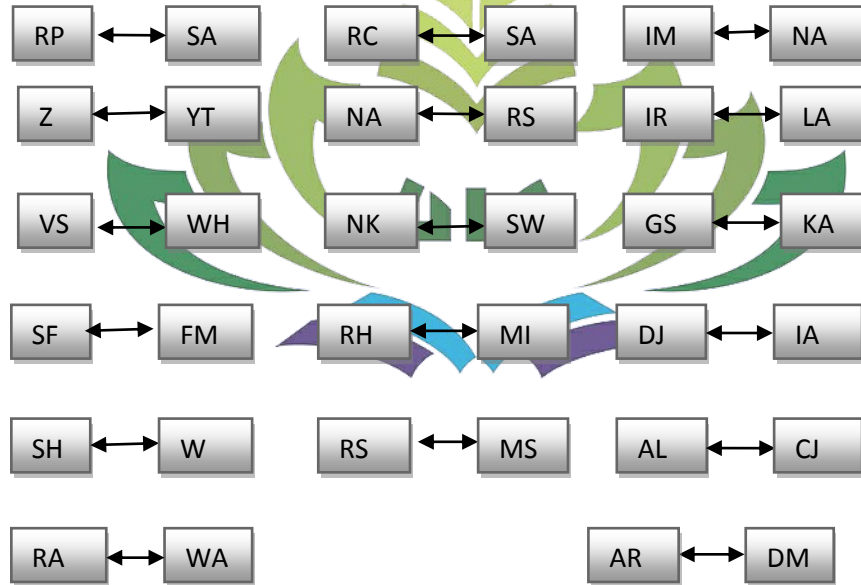
من يوميات الطلبة

أنا طالب في المدرسة المتوسطة الإسلامية. استيقظ من النوم في الساعة الرابعة و الربع صباحاً. أتوضأ ثم أصلى الصبح في المسجد جماعة. وبعد الصلاة أقرأ القرآن في غرفة المذاكرة أو أذاكر بعض الدروس. أذهب إلى الحمام وأنظف الأسنان بالفرشة و أو ستحم، ثم أر تدي ملابس المدرسة. أذهب إلى المدرسة بعد تناول الفطور.

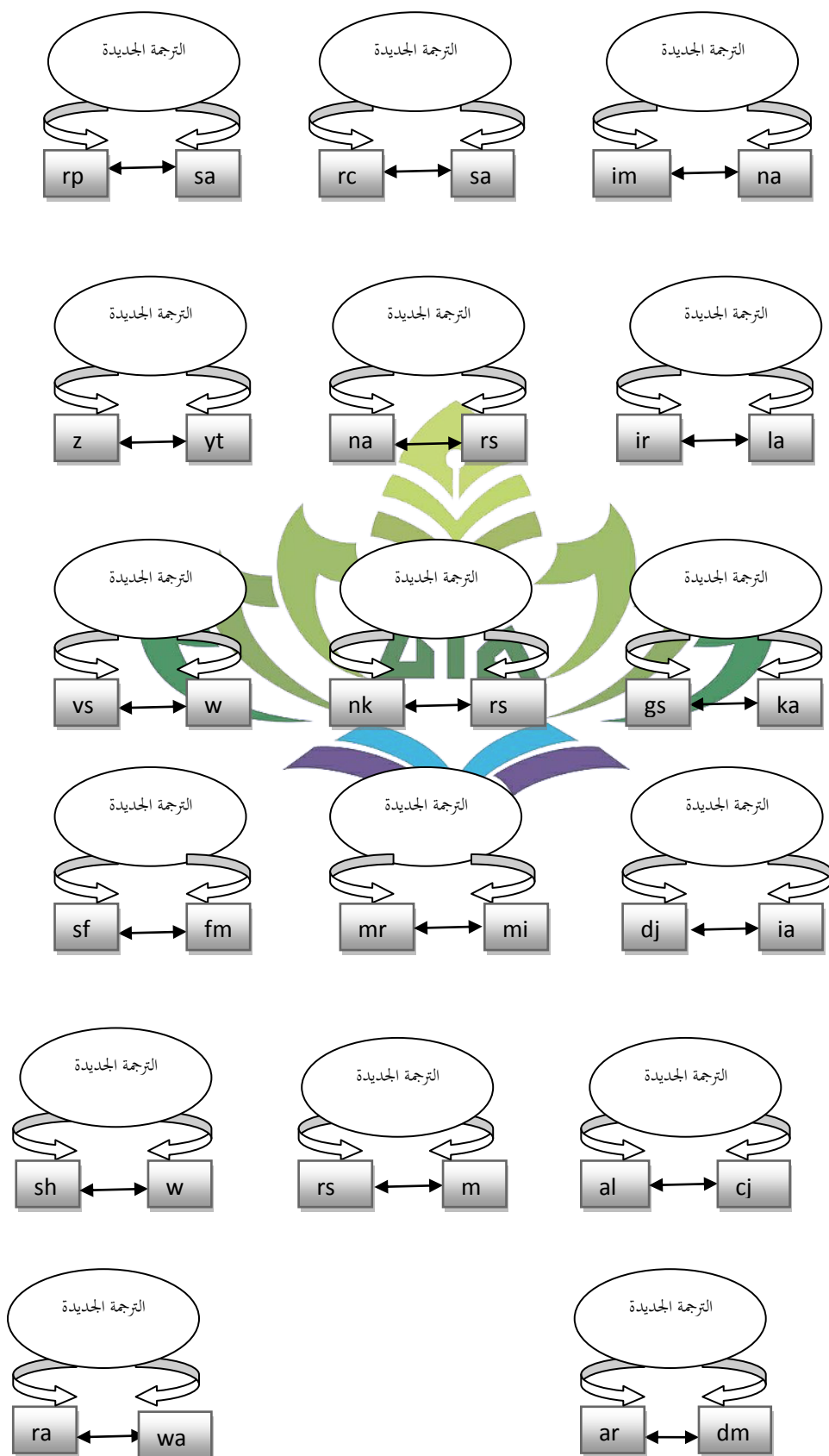
وفي المدرسة، أقضى الأيام الدراسية في جد ونشاط. ثم أُر جع إلى البيت بعد صلاة الظهر في مصلى المدرسة.

في البيت، بعد تناول الغداء في غرفة الأكل. أستريح قليلا ثم أصلي العصر وبالتلي أذاكر بعض دروسي أو أتحدث مع أفراد أسرتي. أصلي المغرب و العشاء جماعة في مسجد قريب من بيت. وبعد ذلك أذاكر بعض دروسي و أعمل الواجبات المنزلية. و أحيانا أشاهد التلفزيون قليلا و أستمع إلى الأخبار. ثم أنام مبكرا لأستيقظ من النوم مبكرا.

ب). يطلب المعلمون من الطلبة ترجمة النصوص الخطائية بنفس وفقًا لقدراتهم.



د). يطلب المعلم من كل زوج عمل صيغة جديدة أو ترجمة جديدة نتيجة للجمع بينهما.



هـ). بعد انتهاء جميع الأزواج من الترجمة باستخدام الترجمة الجديدة التي تمت مناقشتها، يطلب المعلم من كل زوج تقديم نتائج الترجمة أمام الفصل

و). يناقش المعلم والطلبة نتائج العروض التقديمية لجميع الأزواج لتحسين نتائج الترجمة، وتحديد أي زوج من نتائج الترجمة جيدة.

٣). الخاتمة و التقييم

أ). يختبر المعلم فهم الطلبة من خلال مطالبة الطلبة بإعادة ترجمة نص الخطاب الإدراكي.

أنا طالب في المدرسة المتوسطة الإسلامية. استيقظ من النوم في الساعة الرابعة و الربع صباحاً. أتوضأ ثم أصلي الصبح في المسجد جماعة. وبعد الصلاة أقرأ القرآن في غرفة المذاكرة أو أذاكر بعض الدروس. أذهب إلى الحمام وأنظف الأسنان بالفرشة و أو ستحم، ثم أرتدي ملابس المدرسة. أذهب إلى المدرسة بعد تناول الفطور. وفي المدرسة، أقضى الأيام الدراسية في جد ونشاط.

ثم أرجع إلى البيت بعد صلاة الظهر في مصلى المدرسة. في البيت، بعد تناول الغداء في غرفة الأكل. أستريح قليلاً ثم أصلي العصر والتلي أذاكر بعض دروسي أو أتحدث مع أفراد أسرتي. أصلي المغرب و العشاء جماعة في مسجد قريب من بيت. وبعد ذلك أذاكر

بعض دروسي و أعمل الواجبات المنزلية. و أحيانا أشاهد التلفزيون قليلا و أستمع إلى الأخبار. ثم أنام مبكرا لأستيقظ من النوم مبكرا.

ب). يطلب المعلم من الطلبة إنهاء الخطاب الذي قام بترجمته.

ب). الموجهة الثانية

عقدت عملية التعليم في يوم السبت ٢٥ أغسطس ٢٠١٨ وحضرها ٣٤ طالبا. تستمر الموجهة لمدة ٣ × ٤٥ دقيقة. المادة التعليمية في هذه الموجهة هي يومياتنا في البيت. فيما يلي خطوات تنفيذ الدورة الثانية للاجتماع الثاني:

١). التخطيط

الأنشطة في تخطيط الدورة الثانية التي تقوم بها الباحثة هي:
في مرحلة التخطيط للعمل في الدورة الثانية، تقوم الباحثة بأنشطة تشمل:
أ. عقد مناقشات مع معلم المواد العربية ذات الصلة بمهارة الترجمة اللغة العربية،
والمواد التي سيتم تدريسها بالإضافة إلى الاستراتيجية التي سيتم تطبيقها في
الصف الثامن ٢ بمدرسة المهاجرين الثانوية بالنجاعة بندر لامبونج.

ب. حددت المادة المراد تدريسها والتي تدور حول يومياتنا في البيت

ج. اختيار استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

د. وضع خطة تنفيذ التعليم (RPP)

هـ. صنع وسائل الإعلام أو أوراق العمل التي سيتم استخدامها في العملية التعليمية

و. إعداد أدوات الملاحظة للمعلم والطلبة

ز. إعداد أدوات تقييم التعليم مع الأسئلة

ح. الوثائق

٢). تنفيذ

١). مقدمة

تبدأ الأنشطة الأولى بالدعاء معًا قبل النشاط. بعد ذلك استقبلت الباحثة التحية وأجاب عليها الطلبة. ثم تقوم الباحثة بتحفيز حالة روح الطلبة عن طريق طرح الأخبار ومراجعة المواد التي تم تمريرها. ثم قدمت شرحًا للأنشطة التي سيتم تنفيذها، ألا وهي أهمية ترقية مهارة الترجمة اللغة العربية.

٢). الأنشطة الأساسية

أ. يقوم المعلمون بتوزيع الأوراق في شكل نصوص حوار سيتم ترجمتها من قبل الطلبة

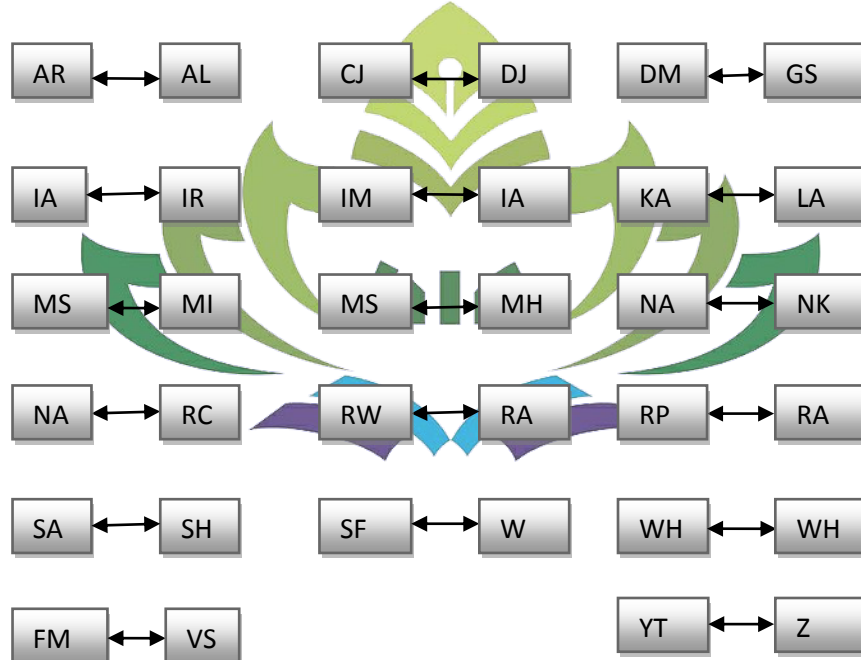
عملية اليومية

كل يوم أساعد أبي و أمي لإعداد البضائع إلى السوق، بينما الأطفال مثلي يذهب مبكرا إلى المدرسة، احيانا اشعر بالاستحياء عندما التقى بهؤلاء الأطفال في وطريقي إلى السوق، لكن في نفسي مساعده أمي و أبي للبحث عن الأرزاق اهم من ذلك.

بعد الرجوع من السوق أحياناً أطبخ الطعام في المطبخ ثم تعود أمي و أبي من السوق،
أو في بعض الأحيان اغسل الملابس تخفيفاً لأ عمال أمي بعد رجوعها من السوق. في
المساء قد أجد فسحة للعب مع أصدقائي في الملعب القريب من بيتي.

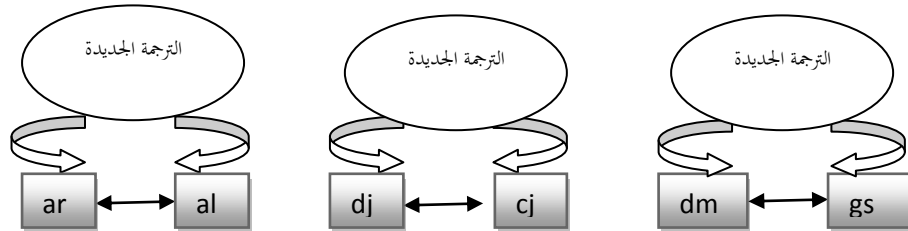
ب. يطلب المعلم من الطلبة ترجمة النصوص الخطائية كل على حدة وفقاً لقدراتهم.

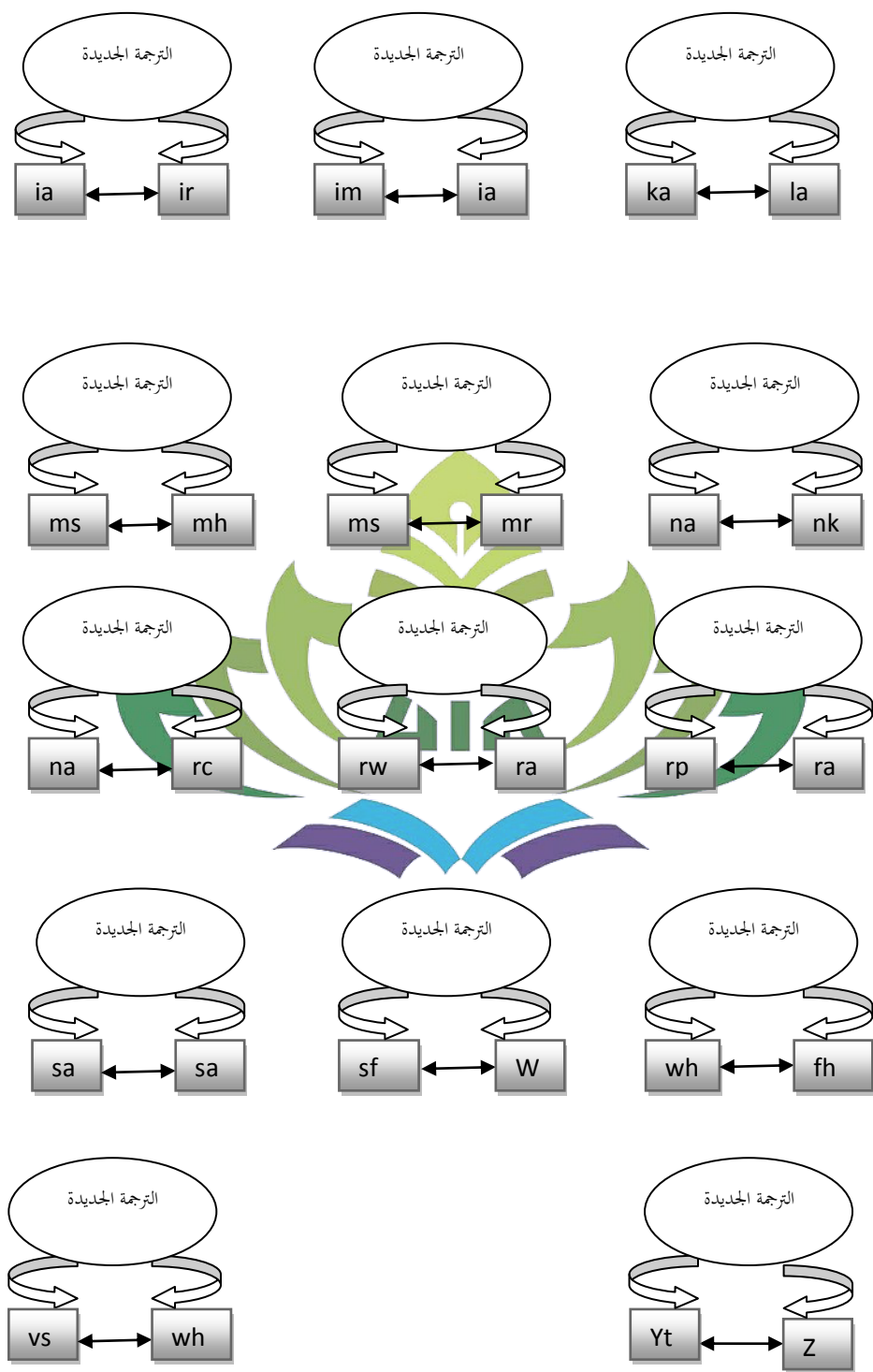
ج. بعد إكمال جميع الطلبة لنتائج الترجمة، يطلب المعلم من الطلبة البحث عن
شريك أو الجلوس في أزواج وفقاً للشريك المحدد.



د. يطلب المعلم من كل زوج عمل صيغة جديدة أو ترجمة جديدة كنتيجة للجمع

بينهما.





هـ. بعد انتهاء جميع الأزواج من الترجمة باستخدام الترجمة الجديدة التي تمت مناقشتها، يطلب المعلم من كل زوج تقديم نتائج الترجمة أمام الفصل.

و. يناقش المعلم والطلبة نتائج العروض التقديمية لجميع الأزواج لتحسين نتائج الترجمة، وتحديد أي زوج من نتائج الترجمة جيدة. في هذا الموجهة الثانية، كان الزوج الذي كانت ترجمتهما جيدة هم الأزواج: AR و AL، CJ و DJ، IA و IR، IM و IA، MS و MH، NA و RC، FM و VS، SF و W.

(٣) الخاتمة

أ). يختبر المعلم فهم الطلبة من خلال مطالبة الطلبة بإعادة الترجمة نص الخطاب الإدراكي

كل يوم أساعد أبي و أمي لإعداد البضائع إلى السوق، بينما الأطفال مثلي يذهب مبكرا إلى المدرسة، أحيانا أشعر بالاستحياء عندما التقى بهؤلاء الأطفال في وطريقي إلى السوق، لكن في نفسي مساعده أمي و أبي للبحث عن الأرزاق اهم من ذ لك.

بعد الرجوع من السوق أحيانا أطبخ الطعام في المطبخ ثم تعود أمي و أبي من السوق، أو في بعض الأحيان اغسل الملابس تخفيفا لأ عمال أمي بعد رجوعها من السوق.

في المساء قد أجد فسحة للعب مع أصدقائي في الملعب القريب من بيتي.

ب). يطلب المعلم من أحد الطلبة إتمام نتائج الخطاب الذي قاموا بترجمته.

يمكن إثبات نتائج العمل مهارة ترجمة اللغة العربية من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة في الدورة الثانية من العمل بالقيم الواردة في الجدول أدناه:

الجدول ٤

قيمة مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج
بندر لامبونج في الدورة الثانية

| رقم | اسم | KKM | البيانات الاولية | قيمة | | بيان |
|-----|------------------|-----|---------------------|---------------|----------------|----------|
| | | | | الدورة الاولى | الدورة الثانية | |
| 1 | Athalah Rizky | 70 | 72 | 80 | 83 | كامل |
| 2 | Ayu Dwi Lestari | 70 | 65 | 80 | 83 | كامل |
| 3 | Cindy Julihany | 70 | 62 | 83 | 85 | كامل |
| 4 | Devita Julia | 70 | 72 | 83 | 85 | كامل |
| 5 | Divo Macellino | 70 | 66 | 66 | 80 | كامل |
| 6 | Guruh Safarudin | 70 | 67 | 66 | 80 | كامل |
| 7 | Inggrit Aisyah | 70 | 63 | 85 | 88 | كامل |
| 8 | Ipah Riyanti | 70 | 73 | 85 | 88 | كامل |
| 9 | Irda Mursyidah | 70 | 74 | 80 | 83 | كامل |
| 10 | Ireza Alista | 70 | 75 | 80 | 83 | كامل |
| 11 | Kurnia Adji | 70 | 55 | 65 | 75 | كامل |
| 12 | Lauren Anggun | 70 | 71 | 65 | 75 | كامل |
| 13 | M. Rehan Saputra | 70 | 60 | 60 | 65 | غير كامل |
| 14 | M. Tohir Hidayat | 70 | 62 | 60 | 65 | غير كامل |
| 15 | Miko Setiawan | 70 | 60 | 80 | 85 | كامل |
| 16 | Mulyadi Irwan | 70 | 75 | 80 | 85 | كامل |

| | | | | | | |
|-------------------|----|-------------------|-------------------|----------|---------------------|----|
| كامل | 80 | 79 | 73 | 70 | Nabila Asri | 17 |
| كامل | 80 | 79 | 72 | 70 | Nurul Komaria | 18 |
| كامل | 89 | 83 | 68 | 70 | Nia Ariani | 19 |
| كامل | 89 | 83 | 65 | 70 | Rahmadji Caniago | 20 |
| كامل | 77 | 75 | 60 | 70 | Ririn Sri Wahyuni | 21 |
| كامل | 77 | 75 | 72 | 70 | Riska Amelia | 22 |
| غير كامل | 68 | 65 | 60 | 70 | Rizki Pratama | 23 |
| غير كامل | 68 | 65 | 65 | 70 | Ro'obiatul Adawiyah | 24 |
| كامل | 80 | 68 | 68 | 70 | Satrio Aidil | 25 |
| كامل | 80 | 68 | 50 | 70 | Septian Hadi | 26 |
| كامل | 90 | 88 | 74 | 70 | Syahrul Fadillah | 27 |
| كامل | 90 | 88 | 60 | 70 | Wahidun | 28 |
| كامل | 79 | 75 | 74 | 70 | Wardah Hoiriah | 29 |
| كامل | 79 | 75 | 68 | 70 | Windi Haryanti | 30 |
| كامل | 82 | 65 | 60 | 70 | Farid Muhajir | 31 |
| كامل | 82 | 65 | 55 | 70 | Violin Salsabilah | 32 |
| كامل | 80 | 68 | 65 | 70 | Yulia Tika | 33 |
| كامل | 80 | 68 | 50 | 70 | Zamromi | 34 |
| 30 طالبا (٨٨,٢٤%) | | 20 طالبا (٥٨,٨٢%) | 12 طالبا (35,29%) | كامل | | |
| 4 طالبا (١١,٧٦%) | | 14 طالبا (٤١,١٨%) | 22 طالبا (64,71%) | غير كامل | | |
| 34 طالبا 100% | | 34 طالبا 100% | 34 طالبا 100% | عدد | | |

٣). نتائج ملاحظة الدورة الثانية

يتم تنفيذ الملاحظات أثناء تنفيذ العمل لتلاحظ القدرة المعلم ومهارة الترجمة الطلبة في عملية التعليم. الملاحظات على قدرة المعلمين على تنفيذ عملية التعليم حصلت على النتائج التالية:

أ). مرحلة التخطيط

(١) المعلم جيد في تقديم المواد

(٢) لقد قام المعلم بإعداد RPP بخطوات وفقاً لاستراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two).

ب). مرحلة التنفيذ

(١) تمكّن المعلم من توجيه الطلبة ليتمكنوا من ترجمة جيداً والعمل مع الشركاء

(٢) قام المعلم بإشراك الطلبة في رسم الاستنتاج وتقديم ملخصات للمواد

الملاحظة على مهارة الترجمة الطلبة في التعليم في الفصول الدراسية هي كما يلي:

(١) يركز جميع الطلبة على ترجمة نص الخطاب الذي شاركه المعلم

(٢) كل الطلبة قادرين على الترجمة جيداً وفقاً لقدراتهم

(٣) يجزّئ الطلبة على عرض نتائج ترجماتهم أمام الفصل

٤). التأمل للدورة الثانية

بناءً على نتائج الملاحظات في الدورة الثانية، تم إجراء التأمل بين الباحثة والمعلم

لمناقشة جميع الأنشطة التي تم تنفيذها. يتم استخدام نتائج التأمل لتحسين القدرة على

ترجمة الطلبة. وتنتج هذه الدورة الثانية انعكاساً لأنشطة المعلم على النحو التالي:

أ). مرحلة التخطيط

(١) المعلم جيد في تقديم المواد

(٢) لقد قام المعلم بإعداد RPP بخطوات وفقاً لاستراتيجية قوة المشاركة (The Power

Of Two).

ب). مرحلة التنفيذ

- ١) قام المعلم بإشراك الطلبة في التعليم، بحيث يكون اهتمام الطلبة أكثر تركيزاً
- ٢) يقدم المعلم العديد من الأوصاف والدوافع المتعلقة بالتعليم لزيادة حماس الطلبة.

ج). مرحلة التقييم والخاتمة

- ١) أجرى المعلم اختباراً شفهيًا وتحريراً لكل طالب.
- ٢) تقييم الطلبة، أجريت في أزواج أو مجموعات.

نتائج التأمل في أنشطة الطلبة في الدورة الثانية هي كما يلي:

- أ. إن جو الفصل الدراسي منظم، ومفيد ومسيطر عليه بحيث يمكن لعملية التعليم أن تعمل بسلاسة
- ب. يبدو الطلبة متحمسين ومتابعة عملية التعليم
- ج. نتائج الترجمة لدى الطلبة جيداً
- د. يجرؤ الطلبة على عرض نتائج ترجمتهم أمام الفصل.

في الدورة الثانية للتعليم مع استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two)

على مادة يومياتنا في البيت. بلغ معايير النجاح المحددة لأكثر من ٨٥%. وبالتالي ترى الباحثة أن الدورة في هذا البحث كافية حتى الدورة الثانية.

ج. تحليل البيانات

استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) هي الإستراتيجية الأكثر بساطة. استراتيجية قوة المشاركة (The Power Of Two) تعني الجمع بين قوة شخصين. الجمع بين شخصين في هذه الحالة هو تشكيل مجموعة صغيرة، كل مجموعة تتكون من شخصين، يتم تنفيذ هذا النشاط بحيث يظهر التأزر، أي أن قوة الرأسين أفضل من واحدة. لتحفيز الطلبة على عدم الشعور بالملل في تعليم اللغة العربية في الفصل، وخاصة في الترجمة العربية. استناداً إلى البيانات الأولية، تم الحصول على مهارة ترجمة اللغة العربية من الطلبة في الصف الثامن ٢ من مدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج، بندر لامبونج، قبل أعمال الدوريتين الأولى والثانية. كما في الجدول التالي:

جدول ٥
إعادة البيانات مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانج
بندر لامبونج قبل الأعمال

| رقم | قيمة | KKM | عدد الطلبة | معايير |
|-----|----------|-----|------------|---------|
| ١ | كامل | 70 | ١٢ شخص | 35,29 % |
| ٢ | غير كامل | 70 | ٢٢ شخص | 64,71 % |
| عدد | | | ٣٤ شخص | 100% |

وبناءً على الجدول أعلاه، يظهر أنه من بين ٣٤ طالباً يتمتعون بمقدرة جيدة في الترجمة، هناك ١٢ شخصاً (٣٥,٢٩%) ، منهم نقيص في قدرتهم ٢٢ شخصاً (٦٤,٧١%) . وبالتالي من الواضح أن مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج كانت أغلبية غير مكتملة.

وجاءت نتائج الاختبارات على مهارة ترجمة اللغة العربية الطلبة بعد تنفيذ استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، في الدورة الأولى التي حصلت على درجة كامل من ٢٠ شخصًا (٥٨,٨٢%) في حين أن الطلبة الذين غير كامل كانوا ١٤ شخصًا (٤١,١٨%). هذا يدل على أن قيمة مهارة الترجمة في الدورة الأولى لم تصل إلى ٨٥%.

الجدول ٦

تلخيص قيمة قدرة الترجمة

| رقم | قيمة | KKM | البيانات الأولية | الدورة الاولى |
|-----|----------|-----------|------------------|-----------------|
| ١ | كامل | ≥ 70 | 12 شخص (35,29%) | ٣٠ شخص (٥٨,٨٢%) |
| ٢ | غير كامل | ≤ 70 | 22 شخص (64, 71%) | 14 شخص (٤١,١٨%) |
| | عدد | | 34 شخص (100%) | 34 شخص (100%) |

ثم بعد إدخال التحسينات في الدورة الثانية ، اتضح أن نتائج مهارة الترجمة الطلبة قد تحسنت. في الدورة الثانية بشكل عام، تكون عملية التعليم جيدة على الرغم من وجود ٤ طلبة غير كامل. ويمكن ملاحظة ذلك من قيمة القدرة التلجمة التي وصلت إلى مؤشر النجاح بنسبة ٨٥%، وهو ٨٨,٢٤% لذلك يمكن اتخاذ قرار بأنه يمكن إيقاف الدورة لأن قيمة مهارة الترجمة وصلت إلى مؤشر النجاح.

من المراحل العديدة المكونة من الدورتين، يمكن رؤيتها في الجدول التالي:

الجدول ٧

إعادة البيانات مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية

المهاجرين بانجانج بندر لامبونج في الدورة الأولى والثانية

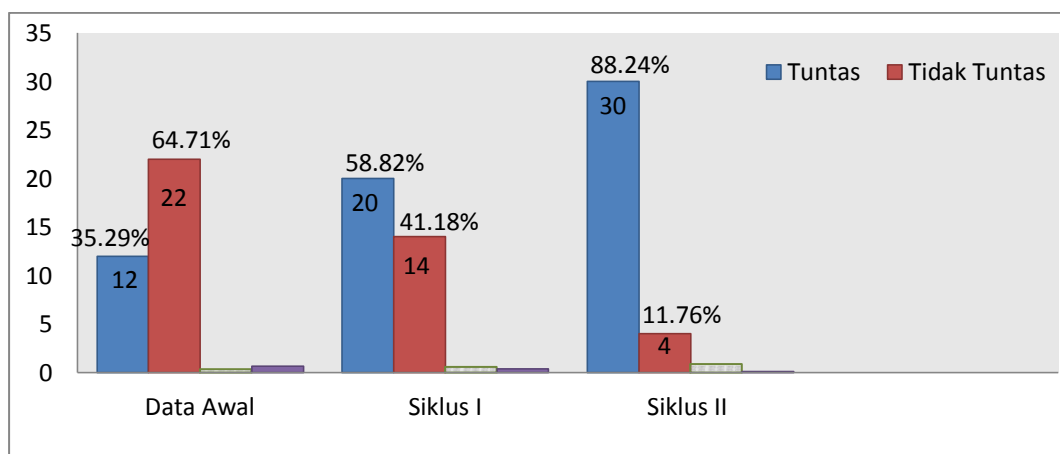
| رقم | KKM | البيانات الأولية | الدورة الاولى | الدورة الثانية |
|-----|-----|------------------|---------------|----------------|
|-----|-----|------------------|---------------|----------------|

| | | | | |
|---|----------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1 | كامل | 12 شخص (35,29%) | 20 شخص (50,82%) | 30 شخص (88,24%) |
| 2 | غير كامل | 22 شخص (64,71%) | 14 شخص (41,18%) | 4 شخص (11,76%) |
| | عدد | 34 (100%) | 34 شخص (100%) | 34 شخص (100%) |

يمكن أيضًا رؤية ذلك في الرسم البياني التالية:

الرسم البياني ١

بيانات مهارة الترجمة من البيانات الأولية - الدورة الثانية



استناداً إلى الرسم البياني أعلاه ، ثبت أن هناك زيادة في مهارة الترجمة لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجنانج بندر لامبونج العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ الذين حققوا KKM. قبل تطبيق استراتيجية استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) لا تزال يستخدم المعلم استراتيجية *Expository* بحيث أن ٣٤ طالباً أكملوا ١٢ شخصاً (٣٥,٢٩%) وأولئك الذين لم يكملوا ٢٢ شخصاً (٦٤,٧١%)، مما يعني أن مهارة الترجمة لا تزال منخفضة. بعد تطبيق استراتيجية استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) في الدورة الأولى، كان هناك زيادة قدرها ٣٤ طالباً أكملوا ٢٠ شخصاً

(٥٨,٨٢%) بينما كان ١٤ شخصًا لم يكملوا (٤١,١٨%). ثم في الدورة الثانية من ٣٤ طالبًا أكملوا ٣٠ شخصًا (٨٨,٢٤%) في حين أن ٤ شخصًا لم يكملوا (١١,٧٦%). ثم يمكن فهم أنه من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) يمكن أن يتقني مهارة الترجمة الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانب بندر لامبونج العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ وهو من ٣٤ طالبًا الذين أكملوا ١٢ شخصًا (٣٥,٢٩%) إلى ٣٠ شخصًا (٨٨,٢٤%). هذا يعني أن هناك زيادة كبيرة جدا بلغت ٥٢,٩٤%

وبالتالي يمكن الاستنتاج أنه من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) يمكن أن يتقني مهارة الترجمة الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين بانجانب بندر لامبونج العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩.



الباب الخامسة

الاستنتاجات والاقتراحات

أ. الاستنتاجات

استناداً إلى نتائج البحث وتحليل البيانات، يمكن الاستنتاج أنه من خلال تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، يمكن أن ترقى مهارة ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة الصف الثامن ٢ بالمدرسة الثانوية المهاجرين العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩. ويمكن إثبات ذلك من ترقية قيمة قدرة الترجمة على البيانات الأولية قبل تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، من إجمالي ٣٤ طالباً أكملوا ١٢ شخصاً (٣٥,٢٩%) لم يكملوا ٢٢ شخصاً (٦٤,٧١%). هذا يعني أن مهارة الترجمة لدى الطلبة لا تزال منخفضة. علاوة على ذلك، بعد تطبيق استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*) هناك الترقية لمهارة الترجمة في الدورة الأولى من ٣٤ طالباً أكملوا ٢٠ شخصاً (٥٨,٨٢%) وأولئك الذين لم يكملوا ١٤ شخصاً (٤١,١٨%) وفي الدورة الثانية زادوا تماماً الذين اكملوا ٣٠ شخصاً (٨٨,٢٤%) وأولئك الذين لم يكملوا ٤ شخصاً (١١,٧٦%). وبالتالي يمكن أن يكون مفهوماً أنه بعد تنفيذ استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، زادت بنسبة ٥٢,٩٤% أو ١٨ شخصاً.

ب. الاقتراحات

استنادًا إلى البحث الذي تم إجراؤه، فإن الاقتراحات التي يمكن تقديمها هي كما يلي:

١. للمعلمين

أ) يمكن استخدام استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، كبديل لتعليم اللغة العربية على وجه الخصوص لترقية مهارة ترجمة اللغة العربية على الطلبة لأنه يمكن أن يعزز التعاون والتفاعل الاجتماعي.

ب) ومن المتوقع أن يتم تطوير البحث حول استراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*)، من قبل المعلمين وغيرهم من مطوري التعليم.

٢. لدى الطلبة

أ) الطلبة أكثر شجاعة وثقة في المشاركة في أنشطة التعليم.

ب) يجب تطوير التعاون والاحترام بين الطلبة بحيث يكون التعليم أكثر إثارة للاهتمام ويزيد من حافز المشاركين على متابعة عملية التعليم.

ج) ممارسة مهارة ترجمة اللغة العربية بحيث يتم استخدامها لترجمة الجمل أو الخطابات.

٣. للمدرسة المهاجرين الثانوية بانجانج بندر لامبونج

من أجل تنفيذ عملية التعليم في المدرسة لتوفير أقصى قدر من النتائج، يجب على المعلمين:

بالإضافة إلى إعطاء المعلمين حرية تحديد الطريقة والاستراتيجية أو نماذج التعليم الصحيحة، يجب أن تكون المدرسة قادرة على تسهيل الاحتياجات المختلفة لتكون قادرة على تنفيذ التعليم، مثل تحقيق مرافق التعليم والبنية التحتية.

٤. للباحثين الآخرين

يمكن استخدامها كمرجع ويمكن تطويرها في البحث في السنة التالية، خاصة فيما يتعلق بمهارة ترجمة اللغة العربية باستراتيجية قوة المشاركة (*The Power Of Two*). ذ.

ج. الخاتمة

الحمد لله، أشكر على الله سبحانه وتعالى. للحصول على الرحمة والهداية حتى يمكن للباحثة إنهاء هذه الرسالة العلمية بسلاسة. تدرك الباحثة مدى محدودية المعرفة والخبرة المكتسبة، لذلك فمن الطبيعي وجود عيوب سواء في شكل منهجية أو نظامية أو كتابة أو كلمة. إنها غير مقصود من الباحثة، لأن الباحثة حاولت على قدر المستطاع في كتابة هذه الرسالة العلمية. لهذا السبب، تأمل الباحثة بتواضع في النقد البناء والاقتراحات بحيث يمكن لاحقاً استخدام لتحسين وتكملة هذا العمل العلمي.

وأخيراً، نأمل أن تكون هذه الرسالة العلمية مفيدة للباحثة على وجه الخصوص وللابتكرات التعليمية، في البيئة الأسرية والمدرسية. أمين يارب العالمين

مراجع

- Al Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Al Qur'an dan Terjemahnya*. Jakarta: CV Pustaka Jaya Ilmu, 2010.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Reneka Cipta, 2006.
- Burdah,Ibnu. *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menterjemah Teks Arab*.Yogyakarta: Tiara WacanaYogya, 2004
- Basrowi & Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Cholidin. *The Technique Of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaintblanc, 2007.
- Constanza Gerding Salas. *Teaching Translation Problem and Sohation*.A translation jurnal volume 4, No. 3 juli 2000.
- Djamarah, Syaiful Bahridan Aswani. 2006.*Strategi Belajar Mengajar*. Jakarta: Rineka Cipta, 2006.
- Hamid, Abdul Salam Sayyid. *Al-Shakl wa al-Dilalah*. Kairo: Dar Gharib, 2002.
- Hermawan, Acep. *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014.
- Kementerian Agama Republik Indonesia. *Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan Santifik Kurikulum 2013*. Jakarta: Direktorat Pendidikan Madrasa, 2015
- Muhibbin Syah. *Psikologi Belajar*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003..
- Mujib Abdul dan Jusuf Mudzakir. *Ilmu Pendidikan Islam*. Jakarta: Kencana, 2008.
- Mandandi.Indikator Terjemah, <http://blogspot.co.id>,diaksespadatanggal 20 Desember 2017.
- Muqowin. *Strategi Pembelajaran*. [http//muqowin.com](http://muqowin.com). diakses pada hari sabtu 31 maret 2018
- NurMufid, Kaserun AS.Rahman. *Buku Pintar Menterjemah Arab-Indonesia (Cara PakingTepat, MudahdanKreatif)*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007.
- Ramadhan,Tarmizi. *Strategi Pembelajaran The Power Of Two padapelajaran Matematika*. diambil dari <http://tamizi.Wordpress.com>.29 maret 2018.

- Ramayulis. *Metodelogi Pendidikan Agama Islam*. Jakarta: Kalam Mulia, 2005
- Ridlwan, "Tarjamah", diakses dari <http://ridlwan202.wordpress.com>, pada tanggal 12 desember 2017.
- Rohman, Fathur. *Strategi Menterjemah Teks Indonesia Arab*. Jawa Timur: CV. Lisan Arabi, 2017.
- Sanjaya, Wina. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standart Proses Pendidikan*. Jakarta: Kencana, 2008.
- Sibermen, Melvin L. *Active Learning: 101 cara belajar siswa aktif*. Bandung: Nusamedia, 2006.
- Sudijono, anas. *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta: Rajawali Pers, 2011.
- Suprijono, Agus. *Cooperative Learning: Teori dan Aplikasi PAIKEM*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006.
- Syihabudin. 2005. *Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia teori dan praktek*. Bandung: Humaniora, 2005.
- Zaini Hisyam, Dkk. *Strategi pembelajaran Aktif*. Yogyakarta: Insan Mandiri, 2008

